



Éxito en Conferencia

— **Cont. Page 6** —

Success at Conference



Fotos por La Voz

A Ritmo de Mujer

— **Cont. Page 24** —

A Woman's Pace



Fotos por La Voz

El Negocio del Mes

— **Cont. Page 9** —

The Business of the Month



Fotos por La Voz

Celebración de Salud: Gran Asistencia Hispana

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON-Una respuesta muy positiva a la Feria Celebración de Salud Hispana organizada por los estudiantes de medicina de la Universidad de Kentucky el pasado domingo 5 de junio. Se calcula en más de 400 los latinos que asistieron a las instalaciones de dicho centro educativo para recibir exámenes físicos, exámenes completos para las mujeres, evaluación de diabetes y presión sanguínea y exámenes dentales.

El evento también se vió animado por un torneo deportivo, excelente comida, juegos, premios y las ya tradicionales camisetas de la feria.

— **Cont. Page 4** —



Fotos por Jonathan Rodgers

Celebration of Health: Great Turnout

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON- There was a very positive response to The Celebration of Hispanic Health Fair organized by the University of Kentucky medical students this past Sunday, June 5th. It was estimated that more than 400 Latinos attended the event that included educational instillations, physicals, complete exams for women, diabetes evaluation, blood pressure check, and dental exams.

The event also included a soccer tournament, excellent food, games, awards and what is now a tradition, fair t-shirts. Furthermore a large

— **Cont. Page 4** —

La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Cuál cree usted que es la contribución más importante del Latino para con el Bluegrass?

What do you think is the most important contribution of Latinos to the Bluegrass?



Fotos por La Voz

"El trabajo. Los latinos hacemos los trabajos que nadie quiere realizar".

Work. We do all the jobs no one wants to do.

Rafael López, México D.F.



Fotos por La Voz

"Creo que la contribución cultural es amplia y beneficiosa para el estado".

"I think that the cultural contributions are plentiful and beneficial for the state."

Maria Almarío-Rosembaun, Bogotá, Colombia.



Fotos por La Voz

"Además del gran beneficio económico, la contribución a la cultura es invaluable".

"Besides the economic benefit for the state, the cultural contribution is priceless."

Erin Smith, Kentucky.

Latinos abrieron 400 mil Cuentas Bancarias en EEUU

**Roberto González
Amador, UNAM**

En sólo 18 meses, los hispanos que viven en Estados Unidos abrieron 400 mil cuentas bancarias en aquel país, hasta convertirse en la comunidad objeto de deseo de los estrategas de los grupos financieros que ven en ellos el futuro del crecimiento de su negocio. Cruzando la frontera, en México, la economía...

— **Cont. Page 5** —

Latinos open 400,000 Bank Accounts in U.S.

**Roberto González
Amador, UNAM**

In just 18 months the Hispanics that live in the United States opened 400 thousand bank accounts in this country, making themselves the desired community target for financial groups strategies who see them as the future of growth in their business. Crossing the border, in Mexico, the Aztec economy has...

— **Cont. Page 5** —



Fotos por La Voz



Editorial

ENGLISH

During the first half of this year we have printed lots of news, stories and information that we believe reflect the growth, the conditions and context of our Latino community in Kentucky. In our reporting we have maintained our firm position that all human beings deserve the same rights and possibilities.

During these six months we have tried to open a dialogue about themes we consider essential for the development of our community and its future. The variety of different sections like the women's page and spirituality, or sports and health illustrate that the integration of the immigrant covers a variety of dimensions that includes, among many others, the physical, mental, spiritual, socio-economic, motivational and moral aspects of our Latino community in the Bluegrass.

And there cannot be an integration of the immigrant that includes liberty, well being and social justice in this state, and in the entire country, if the conservation of the environment does not play a central role in this process. The future of our communities depends on the preservation of these natural resources that nourish us and sustain us. The well being of those who will be born tomorrow depend on the use and the protection that we offer today to the sources of life.

An example of this is the story of the Garza Morena in Kentucky, presented in this edition. This marvelous and fantastic bird, on the border of extinction years ago because of the pesticide DDT, today a larger number than has been seen in Kentucky in the last two centuries, thanks to the conservation efforts of agencies and citizens.

Our commitment to immigrants should also lie in establishing the conditions that allow the future generations to share and inhabit the immense richness and beauty of Kentucky's natural resources. Become a volunteer by not contaminating, taking time to reforest, to preserve, to recycle and to clean. Be a part of the solution.

Durante la primera mitad del año en curso les hemos traído decenas de noticias, historias e información que consideramos refleja el crecimiento, las condiciones y el contexto de nuestra comunidad latina en Kentucky. Hemos informado manteniendo firme convicción de que todos los seres humanos se merecen los mismos derechos y posibilidades.

Durante estos seis meses hemos tratado de abrir un diálogo acerca de temas que consideramos esenciales para el desarrollo de nuestra comunidad y su futuro. La variedad de diferentes secciones como mujer y espiritualidad, o deportes y salud dan cuenta que la integración del inmigrante recorre un abánico de dimensiones que incluye, entre muchos otras, los aspectos físicos, mentales, espirituales, socio-económicos, anímicos y morales de nuestra comunidad latina en el Bluegrass.

Y no puede existir una integración del inmigrante que conduzca a la libertad, el bienestar y la justicia social en el estado, y todo el país, si la conservación del ambiente no juega un papel central es este proceso. El futuro de nuestras comunidades depende de la preservación de los recursos naturales que las nutren y las sostienen. El bienestar de los que nazcan mañana dependerá del uso y la protección que le brindemos hoy a las fuentes de vida.

Ejemplo de esto es la historia de la Garza Morena en Kentucky presentada en esta edición. Esta maravillosa y fantástica ave emplumada, al borde de la extinción unos años atrás por causa del pesticida DDT , hoy ya ha alcanzado un gran número nunca visto en dos siglos en Kentucky gracias a los esfuerzos de conservación por parte de agencias y ciudadanos.

Nuestro compromiso como inmigrantes debe apuntar a establecer las condiciones que permitan a las futuras generaciones compartir y habitar la inmensa riqueza y belleza de los recursos naturales en Kentucky. Súmese como voluntario a no contaminar, a reforestar, preservar, reciclar, limpiar, a ser parte de la solución.

4

Noticias Locales

Celebración de Salud: Gran Asistencia Hispana
Celebration of Health: Great Turnout

5

Reporte Especial

Latinos abrieron 400 mil Cuentas Bancarias en EEUU
Latinos open 400 thousand Bank Accounts in U.S.

16

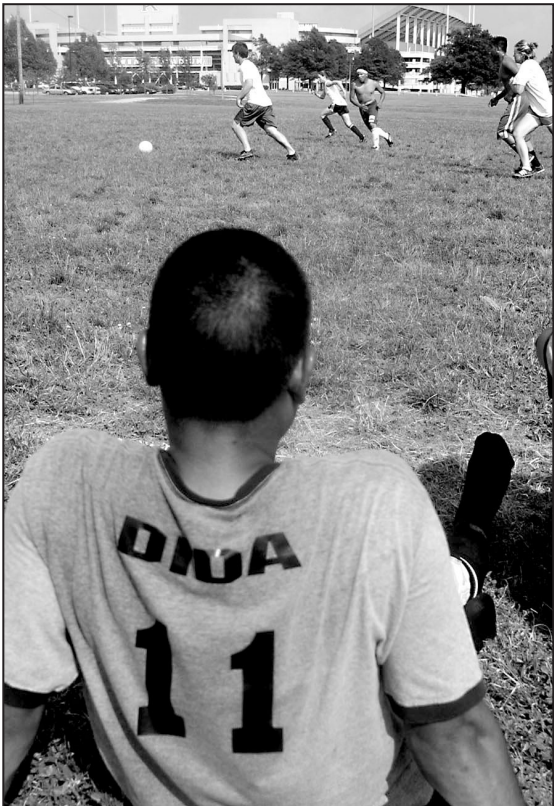
Reporte Ecológico

El Regreso de la Majestuosa Garza Morena
Return of the Majestic Great Blue

29

Suplemento Especial

Real ID:¿Cómo nos afecta?
REAL ID: How Does Affect Us?



Torneo de fútbol que se realizó dentro de la Feria de Salud.
Soccer tournament held at Health Fair.

Suscripciones

(859) 621-2106

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

24 Issues \$30 USD

LA VOZ DE KY

El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky

Central Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 5 Number 12

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106

ENGLISH

(859) 509-2742

ESPAÑOL

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Co-Director, Editor, Public Relations:

Andrés Cruz

Co-Director, Editor, Graphic Arts:

Juan José Galicia

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate Editor Russell Hobart

Graphic Arts Assistant....Emily Dickerson

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Monica De Nubbila,
Elizabeth Smith, Jonathan Rodgers,
Charlie Dalton, Paulo Coelho

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Suscripciones a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

ENVÍE CUALQUIER CANTIDAD DE DINERO A LATINOAMÉRICA



Por sólo

\$9

AFEX lo hace simple para usted, sólo pague \$9.00 por cualquier envío a:
México, Guatemala, Belize, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Brasil, Haití, República Dominicana, Puerto Rico.



Para su próximo envío de dinero a México, Centro y Sudamérica elija AFEX

1866 353-2339

1866 353-AFEX

Se aplicará una tarifa de cambio de moneda al menudeo que otorga ganancias a AFEX, además de cualquier otro cargo. Lea por favor la advertencia contenida en la forma del recibo/orden. AFEX MONEY EXPRESS, INC. is licensed as a money transmitter by the California State Banking Department



Un gran teléfono, Gran precio, Solamente en las tiendas Sprint

Sprint PCS Voice Phone

\$19⁹⁹

Ahorre de manera instantánea \$150

- SMS Text Messaging capable.
- Built-in speakerphone.

Reg. ~~\$169.99~~. Sprint PCS Voice Phone 200 by Sanyo®

Requires activation on a new Sprint PCS Service plan with a two-year Sprint PCS Advantage Agreement.

Juegos de Accesorios de Color

\$29⁹⁹

después de ahorro instantáneo

- Incluye audífono con colores coordinados de JABRA® y estuche.

Available in
Silver, Blue,
and Pink
Fusion.



El plan para Familias Fair and Flexible de Sprint PCS
Obtenga 2 líneas y comparta 800 minutos por \$70 al mes
Otros cargos mensuales aplican
No más enormes sobrecargos:
Sprinta añade automáticamente minutos de bajo costo cuando los necesite
Disponible con el contrato Sprint PCS Advantage de dos años. Crédito requerido.

Sprint PCS. Now, that's better.™



3705 Nicholasville Rd
Frente al Fayette mall
(859) 971-2000

** Taxes and surcharges (including a USF charge of 2.54% and cost-recovery fees of \$0.65, or other surcharges that vary by market) not included. Surcharges are not taxes or government-required charges.

Nationwide network reaches over 250 million people. Coverage not available everywhere. Subject to credit approval. Terms and conditions apply. Two-year Sprint PCS Advantage Agreement required. Phones subject to availability and while supplies last. Offers end 5/25/05. Phone Savings: Instant savings only available at participating Sprint Stores. Each phone requires in-store purchase and activation of a new line of service with Sprint PCS Vision. Sprint PCS Fair & Flexible Plan for Families: Includes a minimum of 800 monthly shared Anytime Minutes adjustable in 100- or 200-minute increments for \$5, with \$0.05 per minute for usage above 2,100 minutes. A \$36 phone activation fee and \$150 early termination fee apply. A deposit may be required. Night & Weekend Hours are Monday - Thursday, 9 pm - 7 am and Friday, 9 pm - Monday, 7 am. Domestic roaming calls are charged \$0.50 per minute and, if applicable, an additional \$0.25 per minute for long distance. Calls are rounded up to the next whole minute. Sprint PCS to PCS Calling is available on calls placed directly between Sprint PCS Phones on the Sprint Nationwide PCS Network. Savings comparison based on 800 Anytime Minute shared plans with overage charges of \$0.35 - \$0.45 per minute - base monthly charges will vary by carrier. ©2005 Sprint. All rights reserved. Sprint and the diamond logo are trademarks of Sprint Communications Company L.P. Accessory bundle offer available from 5/5/05 through 6/5/05.

Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Especial de \$300 de Descuento de la renta

Vengan a visitarnos a los
Apartamentos Cambridge.
Estamos bajo nueva gerencia
y estamos remodelando todos
los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 y 2 recámaras

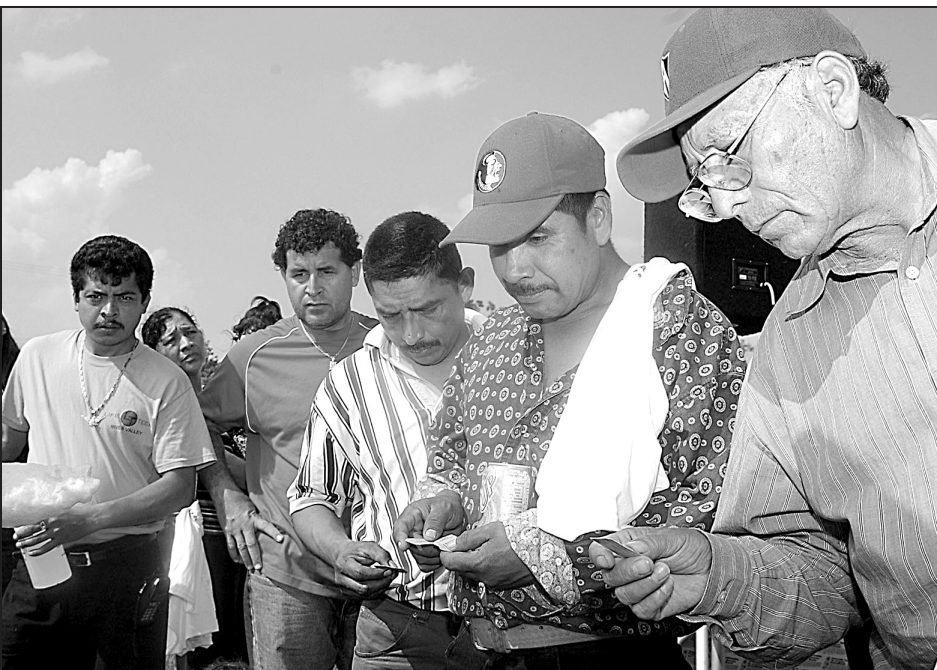
Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas
tiendas y restaurantes.
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

Celebración de Salud:

Gran Asistencia Hispana

Viene de la Primera Página



Fotos por Jonathan Rodgers

Además una gran cantidad de agencias de servicios sociales y de la salud se dieron cita para brindar información educativa a toda la comunidad latina radicada en Lexington, Kentucky.

A pesar de las altas temperaturas el ambiente festivo reinó en la celebración de salud que permite a muchos latinos sin seguro o con limitado acceso a servicios de salud recibir atención médica profesional sin costo alguno.

Celebration of Health:

Great Turnout

From first page



ENGLISH

number of social and health service agencies made appointments to give educational information to the Latino community of Lexington.

Even with the high temperatures the festive atmosphere reined in a

celebration of health that permitted many latinos without insurance or limited access to health services to receive professional medical attention without cost.

VOCES DE LA FERIA DE SALUD



“Me parece bastante bien. Hay mucho apoyo y ayuda para la gente hispana. Sobre todo mucha educación para los niños”.

“I think is very good. There is very much support and help for the hispanic people. Above all, very much health education for the kids”.

Valentín Ahedo, Veracruz, México.

“Muy bonita. Prestan muchos tipos diferentes de servicios. Es un gran recurso para la mujer inmigrante”.

It's beautiful. The offer many diferent services. It is of big help for immigrant women.”

Nancy Ayala, México DF.



“Esto ayuda a mucha gente, hay muchos exámenes diferentes, mucha gente sin mucho dinero se beneficia”.

“This helps a lot of people, there are many different types of exams, many people with a lot of money gets help.”

Daniela Euceda y Christian Guardiola, Tegucigalpa Honduras.

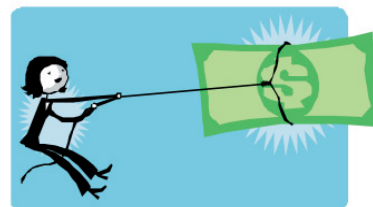


Pablo de Acapulco, México aprovechó para chequear su estado físico.

Pablo from Acapulco, Mexico, took advantage of the fair to get a physical exam.



¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???



**¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!
¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!**

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!

Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boleas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
 - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
 - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
 - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
 - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
 - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
 - Identificaciones originales del país de origen (Matrícula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!



Community Ventures Corporation



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

Latinos abrieron 400 mil Cuentas Bancarias en EEUU

Viene de la Primera Página

...azteca logra remontar el letargo de tres años con el impulso del gasto en el consumo, que en su mayor parte tiene que ver con los dólares que llegan desde aquí. Se trata de dos caras de un mismo fenómeno.

Mientras cada año cientos de miles de trabajadores son expulsados del país, las remesas -que este año alcanzarán 20 mil millones de dólares, según el Banco de México- ya duplican en valor a las exportaciones agrícolas mexicanas.

Según el Banco de México, cada año se realizan desde Estados Unidos 51 millones de transferencias de remesas, cada una por un monto promedio de 326 dólares.

El precio del dinero

Un reporte difundido este mes por el Consejo Nacional de la Raza (NCLR, por sus siglas en inglés) documentó que 78 por ciento de las remesas captadas en México, 16 mil 600 millones de dólares en 2004, fueron empleadas por las familias receptoras para financiar gastos domésticos



inmediatos; mientras, sólo 8 por ciento fue canalizado al ahorro; 1 por ciento en inversiones; 1 por ciento para la compra de terrenos o casas; 7 por ciento para educación; y 5 por ciento para bienes de consumo no necesario.

Latinos open 400,000 Bank Accounts in U.S.

From first page

While each year hundreds of thousands of workers are forced out of the country - the remittances that this year reached 20 billion dollars, according to the Bank of Mexico - have already doubled in value that of the agricultural exports of Mexico.

According to the Bank of Mexico, each year 51 million money transfers come from the United States, each for an average amount of \$326.

The price of money

A report released this month by the National Council of La Raza (NCLR) documented that 78 percent of the remittances received in Mexico, 16 billion, 600 million dollars in 2004, were used by the receiving families to finance immediate domestic costs; while only eight percent was saved; one percent used for investments; one percent for the purchase of homes or land; seven percent for education; and five percent for unnecessary purchases.

ENGLISH

...managed to overcome the lethargy of three years with the money spent in consumption, which mainly come from dollars sent from here. It is two faces of the same phenomenon.



“ Soy bilingüe, quiero que mis ATMs lo sean también. ”

Más de 3,000 ATM bilingües. Fácil, sí. Como PNC.™



866-HOLA-PNC

VISÍTANOS

PNC.COM

PNC Bank, Miembro FDIC / Member FDIC



¡SOBRESALIENTE!

Conferencia de la Coalición de Ayuda al Migrante sobrepasó las expectativas



FOTOS POR LA VOZ

LEXINGTON-De sobresaliente se puede calificar la Conferencia Anual de la Coalición de Ayuda al Migrante “Manteniendo las Perspectivas y Cambiando las Percepciones” que tomó lugar el viernes 3 de junio en la Biblioteca Pública de Lexington en la calle Main. Cerca de 75 trabajadores sociales y del campo de la salud, así como estudiantes y activistas, se dieron cita una vez más para aprender acerca de las condiciones y perspectivas de la comunidad latina en Kentucky.

ENGLISH
LEXINGTON – The Annual Migrant Network Coalition Conference “Maintaining Perspectives and Changing Perceptions” returned as an outstanding event on Friday, June 3 at the Downtown branch of the Lexington Public Library. Close to 75 social and health field workers as well as students and activists met once more to learn about the conditions and perspectives of the Latino community in Kentucky.



FOTOS POR LA VOZ

Talleres educativos de capacitación cultural, presentaciones de investigaciones socio-económicas e historias de inmigrantes en el bluegrass fueron algunos de los temas explorados con el fin de mejorar los servicios a latinos y las condiciones legales y sociales de la comunidad hispana a nivel local, regional y nacional.

ENGLISH
Educational workshops on cultural competency, presentations on the socio-economics and the stories of immigrants in the Bluegrass were some of the themes explored with the hope of improving the services to Latinos and the legal and social conditions of the local, regional and national Hispanic community.

OUTSTANDING!

Migrant Network Coalition Conference Surpasses Expectations



FOTOS POR LA VOZ

La conferencia anual es realizada completamente por miembros voluntarios de la organización de ayuda al inmigrante y permite a la organización recaudar fondos para promover actividades y eventos de educación y defensoría de los derechos de los inmigrantes. La Coalición de Ayuda al Migrante se reúne el primer lunes de cada mes en la Extensión de la Cooperativa de UK en Red Mile Place, para mayor información usted puede contactar a este medio al (859) 977-0123.

ENGLISH
The conference is organized and led entirely by volunteers from the Migrant Network Coalition and allows the organization to raise funds to promote defending the rights of immigrants and educational activities and events. The Migrant Network Coalition meets the first Monday of every month in the UK Cooperative Extension office on Red Mile Place. For more information call this paper at (859) 977-0123.



Jane Sweasy

Se Habla Español!

Pregunte por Jane o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

502/227-1650

equal housing lender



Departamento de Agricultura de los Estados Unidos

El Programa de Pago de Transición del Tabaco **(*también llamado* “Compra de Tabaco”).** **Lo ha escuchado.** **Ahora tome acción.**

Esto es lo que ocurre. Ha finalizado el sistema federal de cuotas de comercialización del tabaco. No más restricciones para la siembra. No más tarjetas de comercialización. No más préstamos para el incentivo de precios. En cambio, el nuevo Programa de Pago de Transición del Tabaco del USDA proporcionará dinero a los tenedores y productores elegibles de cuotas de tabaco para ayudarlos en esta transición que pone fin al antiguo sistema. Sin embargo, si no se registra ahora, no obtendrá el pago para 2005.

Elegibles: Productores y tenedores de cuotas

- ▶ ¿Tenía usted una granja antes del 22 de octubre de 2004, con una cuota de comercialización básica 2004?
- ▶ ¿Es usted un propietario, operario, terrateniente, arrendatario o aparcero que ha compartido el riesgo de producir tabaco en algún período entre 2002 y 2004?
- ▶ ¿Cultiva usted tabaco de las variedades Flue-cured, Burley, Fire-cured, Dark air-cured, Virginia sun-cured o cigarros agravillados/rellenados?

Regístrese entre el 14 de marzo de 2005 y el 17 de junio de 2005 en el Centro de Servicios del USDA de su localidad.

Llame al 1-866-887-0140 o visite <http://offices.usda.gov>
para encontrar el Centro de Servicios de su condado.



Farm Service Agency

USDA es un proveedor y empleador de igualdad de oportunidades

DON CARLOS

MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos Ahora
Le ofrece Buffet
Lunch Lunes-Viernes
No Buffet en Dinner**

\$6.99

**No incluye bebida
Lunch**

Y para los niños \$ 3.99

Todo Incluido

**Pregunte por nuestras
especiales
los Fines de semana**

DON CARLOS
MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos
Ubicado en el
Nuevo Centro Comercial
En Leestown Rd.
(859) 259-0490**

Tecnología y La Policía

**Por: Oficial Miguel
Rodríguez**

Nuestras vidas diarias han cambiado más en los últimos treinta años que en los pasados veinte siglos gracias a la tecnología. La tecnología ha tocado todas las industrias del mundo y La Policía no ha sido la excepción. Desde 2003, La Policía de Lexington empezó a instalar computadoras en las patrullas y los vehículos de tráfico. MDC es el nombre de las computadoras en los vehículos que han cambiado la forma en que los oficiales mandan y reciben información. Aunque ser policía siempre va a estar en contacto con el público y la habilidad para comunicarse, los MDC son la herramienta de comunicaciones preferida para los oficiales. Los MDC han aumentado la velocidad en la cual los oficiales mandan y reciben información y también ha disminuido el tráfico de radio. Esto permite que los mensajes de emergencia cubran la mayoría del tiempo de radio dejando que resto de los mensajes sean transmitidos por los MDC.

MDC han hecho los servicios de la policía hacia la comunidad más efectivos. Los oficiales pueden tomar un reporte, pueden mandarlo a un supervisor para aprobarlo y el lo manda a la jefatura de policía en cosa segundos, haciendo la transacción sin el uso de papel. La Policía de Lexington también esta entrenando a sus oficiales con el programa E-Crash que permite completar una colisión de trafico usando las computadoras.

Si tienen alguna pregunta para mi o desean que algún tema sea tratado en esta columna, diríjalo por correo a:

Oficial Miguel Rodríguez
Division of Police/ West Sector 150 E
Main St. Lexington, KY 40507
o por correo electrónico:
mrodrigu@lfucg.com

Technology and Policing

**By: Officer Miguel
Rodríguez**

ENGLISH

Our everyday life has been transformed by technology more in the past thirty years than in the previous twenty centuries combined. Technology has touched every industry in the world, policing is no exception to the rule. Since 2003, the Lexington Division of Police has begun to install computers inside their patrol and traffic vehicles. These MDC or Mobile Data Computers have changed the way officers receive and send information. Although policing will always be about interaction with the public and communication skills, the MDC has become the communication tool of choice for most officers. The MDC has increased the speed in which an officer can send and receive information, helping to lower the amount of radio communications. This allows for emergency communications to be able to cover most of the air time, leaving routine communications to be transmitted through MDC.

MDC's have made police services more efficient to the community. Officers, after taking a report, can send it to their supervisor for approval then forward it to police headquarters in a matter of seconds; making this a completely paperless transaction. Currently the Division of Police is training several officers with E-Crash software that allows for traffic collisions to be completed through MDC as well.

If you have any questions or you would like a particular topic to be address in this column, send it by mail to:

Officer Miguel Rodríguez
Division of Police/ West Sector 150 E
Main St. Lexington, KY 40507
by email at: mrodrigu@lfucg.com

Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los sevicios incluidos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



**Promoción Especial:
Para pasarse a nuestros departamentos
859-299-1911**

Aproveche Nuestra Oferta!!!!

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545
1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)

NEGOCIO DEL MES

Aceites de Oliva Abbondanza

Por/By: Russell Hobart
lavozdeky@yahoo.com

Para muchos inmigrantes, la primera vez que se encuentran con la comida rápida es cuando llegan a los Estados Unidos. Generalmente, las madres cocinan. Las esposas o esposos cocinan. Compran la comida en mercados y no en “super”mercados. Al llegar a los Estados Unidos donde desempeñan varios trabajos y tanto la esposa como el esposo trabajan, la comida rápida de pronto se convierte en una opción perfecta para su ocupado estilo de vida. Entonces llega a parecer que solamente los domingos es el único día para sentarse a la mesa con la familia y comer una cena completa como un ser humano civilizado.

Marta Miranda, co-dueña del importador de aceite de oliva Abbondanza(abundancia en italiano)LLC, desea ayudar a que la gente regrese a la tradición de “comida lenta”.

“Comida lenta” es un movimiento social que intenta hacer que las personas regresen a una cocina, comida, hábitos de siembra que en algún momento lograron que la gente estuviese más cerca. Es un tema que fue impregnado en ella por su padre que algún momento fue propietario de un restaurante. “Durante los momentos más ocupados, si alguien venía a visitar a mi padre, él dejaba todo a un lado, y se sentaba a conversar”, explica Marta.

Todo sucedió por accidente. Como profesora de Trabajo Social en la Universidad del Este de Kentucky(EKU, por sus siglas en inglés), todos sus veranos son libres y por tanto solía visitar Italia con su

socia de negocios. Una vez allí, recordó los goces de sentarse en una larga cena con amigos. Entonces, Marta buscó por una forma deducible de impuestos de regresar a Italia y decidió importar aceite de oliva de pequeñas familias que cosechan sus aceitunas de forma manual en lugar de máquinas que dañan las aceitunas. De esta manera la gente toma el cuidado necesario que un producto natural como el aciete de oliva necesita. Así mismo al trabajar con familias, ella podía construir un negocio basado en relaciones con gente común y corriente.

Eventualmente Marta espera expandir este tipo de negocio a los Latinos en Léxington. Con el crecimiento de su negocio, ella y su socia ya no pueden realizar todo el embotellado, por eso esperan abrir su proceso de ‘Embotellado con Justicia’. Su ‘justicia’ explica es “contratar solamente a trabajadores indocumentados que trabajen 8 horas y con beneficios completos”.

Los aceites de oliva Abbondanza estarán disponibles a partir del sábado 25 de junio en el puesto dela granja Hoot Owl en el mercado de granjeros(farmers market) ubicado en el estacionamiento cerca del Rupp Arena y sábados en calle Vine.

Existes tres selecciones de aceite de oliva, Rustico, Biologico y Umbro. Los precios de una botella de 750 ml es de \$34.95 y de \$24.95 para 500 ml. Para mayor información visite el sitio Web: www.abbondanzallc.com o llame a Marta al 983-3567.



BUSINESS OF THE MONTH

Abbondanza Olive Oils



Fotos por La Voz

ENGLISH

For many immigrants, the first time they encounter fast food is when they come to the United States. They cook for themselves. Their mothers cook for them. Their wives cook for them. They buy food from a market, not a ‘super’ market. Then they come United States where they work several jobs and both husband and wife must work and suddenly fast food fits perfectly into their busy lifestyles. It seems that only on Sundays is there time to sit down with the family and eat a full meal like a civilized human being.

Marta Miranda, co-owner of olive oil importer Abbondanza (abundance in Italian) LLC, would like to help people return to the tradition of ‘slow food.’

Slow food is a social movement that is trying to bring people back to more patient cooking, eating and farming habits that once brought people closer together. It is a subject that was impressed upon her by a father who owned a restaurant. “At the busiest time, if someone came in to see him my father would drop everything sit down and talk to them,” explains Marta.

It all happened by accident. As a professor of Social Work at Eastern Kentucky University, her summers are free and she could accompany

her partner to Italy on business. Once there, she remembered the joys of sitting down for a long meal with friends. She looked for a tax-deductable way of going back to Italy and decided to import olive oil from small families that hand-harvest their olives instead of using the machines that bruise the olives. Also by working with families she could build a business built by relationships with people. This way people take the necessary care that a natural product like olive oil needs.

Eventually she hopes to expand that sort of caring business to the Latinos in Lexington. As her business grows and she and her partner can no longer handle all the bottling, they will open ‘Justice Bottling.’ Her ‘justice,’ she explains is to “only hire undocumented workers who will work 8 hour a day and have full benefits.”

Abbondanza olive oils will be available Saturday June 25th at the Hoot Owl Farm booth of the Farmer’s Market located in the parking lot next to Rupp Arena.

There are three selections Rustico, Biologico, and Umbro. Prices are 750ml bottle- 34.95. and 500ml bottle- 24.95. For more information go to www.abbondanzallc.com or call Marta at 983-3567.



CAFE BILINGÜE

Te encantará hasta perder el aliento!

\$2

PINK
PANTHER™

GAÑE HASTA \$10,000!

LOTería DE KENTUCKY

scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!



www.kylottery.com

Su oportunidad de ganar cualquier premio varía de acuerdo al número existente de boletos impresos. Los boletos pueden continuar siendo vendidos, incluyendo después que algunos premios como los más importantes, ya han sido reclamados.

CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

Abierto Lunes-Viernes
Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI •
SAAB • BMW • BENZ •
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN
• VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:
CHEVY • FORD
• DODGE • PONTIAC

SOMOS LOS MAESTROS DE:
INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN
• FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



(859) 255-3075



924 WINCHESTER RD., LEX

La Conversación Abunda en el Café Bilingüe

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON –Miguel Angel Pérez llegó a Lexington hace menos de una semana de Reinos, México. El conoció a Gueber Lamour originaria de Haití y Lamour lo invitó a asistir al Café Bilingüe este pasado sábado, 25 de mayo, en la Sucursal Village de la Biblioteca Pública. Por una hora y media, Pérez, Lamour y cerca de otros 60 más tomaron turno practicando Inglés y Español y aprendiendo un poco más de otras culturas diferentes de la suya.

El Café Bilingüe es un esfuerzo conjunto de la Biblioteca Pública de Lexington y el programa de alfabetismo Bluegrass Literacy que se inició en enero y que comenzó el sábado su segunda session. “Decidimos que hay muchas organizaciones que brindan clases de inglés y español, y la mejor manera de aprender es aprendiendo de los mejores maestros, con los que dominan su lengua maternal”, dice Jennifer Hubbard-Sánchez, representante de la Biblioteca Pública. “No les ayuda mantener a las personas separadas”, agrega. La mayoría de participantes el Sábado eran anglo-parlantes tratando de mejorar su español, pero Hubbard-Sánchez, expresa que desea que las clases sean más balanceadas para que todos tnegan la oportunidad de practicar.

El Café Bilingüe gratuito continuará cada sábado de por medio durante el verano y los participantes pueden esperar una combinación de juegos, actividades y diversion dirigida hacia aprender inglés y español.

El Café Bilingüe le ofrece a los participantes la rara oportunidad de hacer más que conjugar verbos o traducir frases; les permite comunicarse. “Lo mayor de todo esto es que estamos aprendiendo de nuevas culturas. Y eso vale mucho más que cualquier clase de gramática”, dice Hubbard-Sánchez,

Para mayor información contacte a Jennifer Hubbard-Sánchez, al (859)231-5514 ó Kenny Yarberry al 433-4871.

¿Por qué asististe hoy al Café Bilingüe?

Why did you attend the bilingual café today?



“Trabajo en constucción con casi todos hispanos. [Esta] es una buena oportunidad y hay que provecharla”. I work in construction with almost all Hispanics. [This] is a good opportunity and it should be taken advantage of.”

Francisco Martinez, Oaxaca, México

Conversation Abounds at the Bilingual Café

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON - Miguel Angel Perez arrived in Lexington less than a week ago from Reinos, Mexico. He met Gueber Lamour from Haiti, and Lamour invited him to go to the Bilingual Café this past Saturday, May 25, at the Village Branch of the Public Library. For an hour and a half, Perez, Lamour and nearly 60 others took turns practicing English and Spanish and learning a little more about a culture other than their own.

The Bilingual Café is a joint effort of the Lexington Public Library and Bluegrass Literacy that began in January and on Saturday began its second session. “We decided that there are a lot of organizations that do English or Spanish classes, and that the best way to learn is from the best teachers – native speakers,” says Jennifer Hubbard-Sanchez, the representative from the Public Library. “It’s not helping anyone to keep people separate,” she adds. The majority of participants on Saturday were English speakers looking to improve their Spanish, but Hubbard-Sanchez say they want the classes to be balanced for everyone to get a chance to practice.

The free bilingual café will continue every other Saturday throughout the summer and participants can expect a combination of games, activities and fun all geared toward learning English or Spanish.

The bilingual café offers participants the rare opportunity to do more than just conjugate verbs or translate sentences; it allows them to communicate. “The best thing about this is that we are learning about new cultures. And that is more than any grammar class,” says Hubbard-Sanchez.

For more information contact Jennifer Hubbard-Sanchez at 231-5514 or Kenny Yarberry at 433-4871.



“En realidad yo hablo español, pero no tengo la oportunidad de practicarlo lo suficiente. Vi esto como una oportunidad para practicar”. “Really I speak Spanish, but I don’t have a chance to practice it enough. I saw this as an opportunity to practice.”

Steve Lannen, Lexington, KY



Toma el Reto VERB

Gana Grandes Premios



Summer Scorecard



Diversión de 9-13 años



www.VERBsummerscorecard.com

Caricaturistas Latinoamericanos



Título:
A trabajar

Artista:
Ares

Atribución:
Ares, Cagle
Cartoons,

Título:
Recomendación

Artista:
Angel Boligan

Atribución:
Angel Boligan, El
Universal, Mexico
City,



Cortos Latinoamericanos

Comienzan pruebas de Telesur

María Esperanza Sánchez
BBC Mundo, Caracas .

Este martes comenzaron las transmisiones de prueba de Telesur, un canal de televisión auspiciado por los gobiernos de Venezuela, Argentina, Cuba y Uruguay, que busca competir con cadenas latinas transmitidas desde Estados Unidos, como CNN en español.

“Por primera vez los latinoamericanos vamos a vernos a nosotros mismos con nuestros propios ojos y hacernos ver ante el mundo como somos”, dijo el director del canal, el uruguayo Aram Aharonian.

En septiembre próximo saldrá al aire 24 horas al día y con su programación completa.

Todavía no se descarta la participación de Brasil en Telesur, que ha decidido por el momento lanzar su propio proyecto de canal, TV Brasil.



América Latina hace un llamado a la Unión Europea



BBC

Los países de América Latina instaron a la Unión Europea a promover el comercio justo en un intento por aliviar las condiciones de pobreza en los países en desarrollo, principalmente en Centro y Sudamérica.

La petición fue hecha por el ministro de Relaciones Exteriores de Argentina, Rafael Bielsa, en el último día de conversaciones entre los países miembros del “Grupo de Río”, representantes del bloque económico sudamericano Mercosur y del organismo europeo en Luxemburgo.

“El comercio multilateral tienen que ser justo y puede jugar un papel clave para erradicar la pobreza y el hambre”, resaltó Bielsa.

Jean Asselborn, canciller de Luxemburgo, reconoció que la UE está preparada para facilitar la ayuda y abrir sus mercados a las importaciones agrícolas de los campesinos pobres en América Latina.

Archston Green Apartments

Más Departamento por menos Dinero

Venga a nuestras oficinas y rente
Departamentos de 1,2 o 3 habitaciones
Y recibe nuestra especial “La Voz”

Renta comienza en: \$432.⁰⁰

2 Recámaras iniciando en \$549.⁰⁰

3 Recámaras por \$599.⁰⁰

Llama hoy mismo al 859/268-4200

Horario: Lunes a Viernes 9-6; Sábado 10-5 y Domingo 12-5

** Some Restrictions Apply ** Equal Housing Opportunity **



Latin American Shorts

ENGLISH

Tests of Telesur Begin

María Esperanza Sánchez
BBC World, Caracas

This Tuesday will mark the beginning of the test transmissions of Telesur, a television channel sponsored by the governments of Venezuela, Argentina, Cuba and Uruguay that looks to compete with Latino chains transmitting from the United States, like CNN in Spanish.

"For the first time we Latin Americans will see ourselves with our own eyes and show ourselves to the world as we are," said the channel director, Uruguayan Aram Aharonian.

Next September the channel will be on air 24 hours a day with complete programming.

The participation of Brazil in Telesur is still not out of the question. Brazil has decided for the moment to launch its own channel project, TV Brazil.



Latin America makes a call to the E.U.

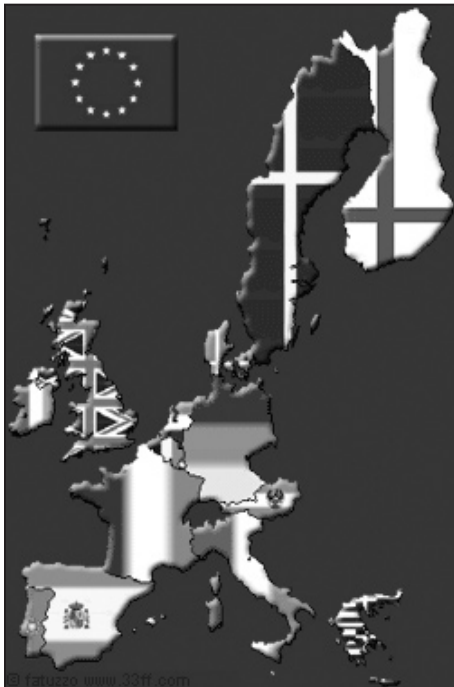
BBC

The Latin American countries have called upon the European Union to promote fair commerce with the intent of alleviating the conditions of poverty in developing countries, mainly Central and South America.

The Argentine Minister of Foreign Relations, Rafael Bielsa, made the petition on the last day of talks between the member countries of the "Rio Group," representatives from the South American economic block, Mercosur, and the European organization in Luxembourg.

"The multi-lateral commerce has to be fair and could play a key role in eradicating poverty and hunger," said Bielsa.

Jean Asselborn, chancellor of Luxembourg, acknowledged that the E.U. is prepared to facilitate help and open its markets to the agricultural imports of the poor farmers in Latin America.



Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

Emergencia General: policía, bomberos, etc.-911

Electricidad- Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

Gas- Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515
no urgentes- 1-859-288-0200

Drenaje- Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

Agua- Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

Envenenamiento- Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16



TE GUSTARIA APRENDER INGLES

Ven con nosotros

Lunes de 6.pm a 8.pm

Martes de 7.pm a 8.pm

Maestros y tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

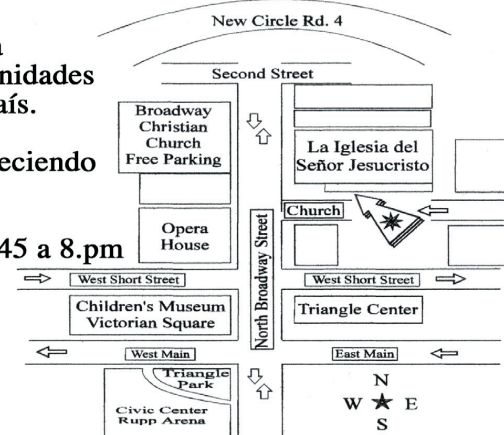
Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6:00 a 6:45

Clase 6:45 a 8:00 pm

Atención y cuidado de niños 6:45 a 8.pm

Le esperamos con su familia y
amigosa partir del 7 de Febrero
Inscripciones Abiertas



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507

Telefonos (859) 492 0333

Iglesia Cristiana Monte Sinaí

Pastor
Luis Martinez

Informes:
(859) 246-0242

1820 Oxford Circle
Lexington, KY

Horario de Servicios

Martes: 7:00 pm

Jueves: 7:00 pm

Sabado: 7:00 pm

Domingo: 1:00 pm

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Drive • Lexington, KY 40504

Sirviendo a
Jesucristo
El Señor
con Excelencia

Pastor: Dr. Alberto Carrillo
Diplomate, Certified Family
Psychotherapist and Counselor
Tel: 859-254-3719 Cell: 859-421-1914
dracarrillo@canada.com

IGLESIA PUERTA DEL CIELO
Asambleas de Dios
Carrollton Valley

Martes
Oración 7:00pm
Jueves
Estudio Bíblico 7:00pm
Sabados
Reunión de Jóvenes 7:00pm
Reunión de Damas 7:00pm
Reunión de Caballeros 7:00pm
Domingo
Escuela Dominical 10:00am
Alabanza y Adoración 11:15am
Servicio Evangélico 6:00pm

Léxington Está Al Corriente con la Seguridad

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON- “ Si no estamos saludables no podemos trabajar o cuidar de nuestra familia”, dijo Erika Olsen de la Clínica Bluegrass de los Trabajadores del Campo, al dar la razón por el tema del pasado Jueves en Estando-Al-Corriente, salud y seguridad. La noche presentó diferentes presentadores de todas las áreas relacionadas con la salud y seguridad incluyendo pesticidas, seguridad del hogar e infantil, primeros auxilios, protección de los niños contra la violencia, seguridad ocupacional y nutrición.

Al final del programa, los participantes y los niños fueron bienvenidos en el camión de los bomberos en donde pudieron experimentar el otro lado de la seguridad. Estando-Al- Corriente se realiza en la Sucursal Village de la Biblioteca Pública los primeros Jueves de cada mes.

Para mayor información contactar a Jennifer Hubbard Sánchez al 231-5514.



Lexington is Up-to-Date on Safety

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON - “If we’re not healthy we can’t work or take care of our family,” said Erika Olsen of the Bluegrass Farmworker Health Center, when giving a reason for last Thursday night’s Lexington Up-to-Date topic, health and safety. The night featured speakers from all areas of health safety including pesticide safety, child and home safety, first aid, protecting child from violence, occupational safety and nutrition.

At the close of the program, participants and children were welcomed onto a Lexington Fire Department fire truck where they could experience another side of safety. Lexington Up-to-Date takes place at the Village Branch of the Lexington Public Library on the first Thursday of every month.

For more information contact Jennifer Hubbard Sanchez at 231-5514.

Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME
39 W Jackson Place, Suite 130
Indianápolis IN 46225

Tel 317 951-0005 ext 223

Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

Emergencia General: policia, bomberos, etc.-911

Electricidad- Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

Gas- Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515
no urgentes- 1-859-288-0200

Drenaje- Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

Agua- Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

Envenenamiento- Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725



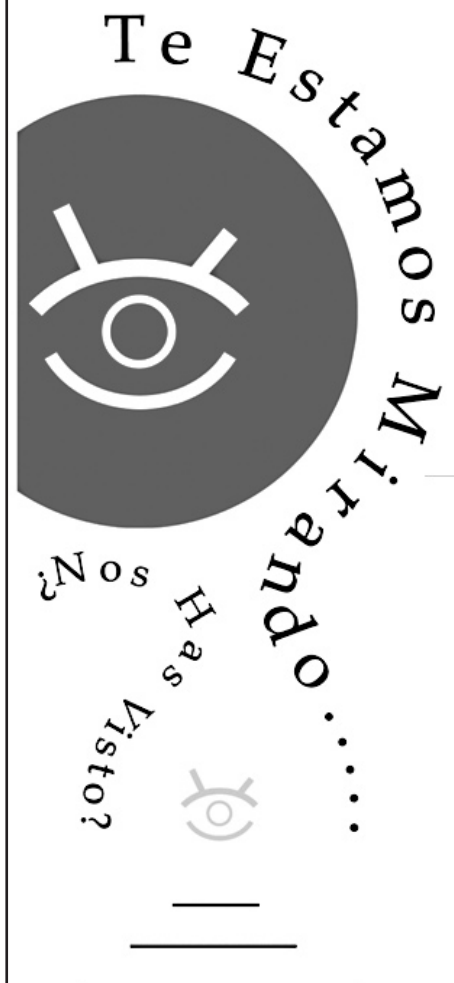
La Voz de KY

(859) 621-2106
English

(859) 509-2742
Español

(859) 977-0123
Oficina

(859) 231-0179
Fax



www.lexiconproject.com
info@lexiconproject.com

Latinos Reciben Inferior Calidad de Servicios Médicos

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com



RICHMOND, KY - “Minorías raciales y étnicas tienden a recibir una calidad inferior en el cuidado de salud que la gente blanca[anglo-parlantes], aún cuando el estatus de su seguro de salud, ingresos económicos, edad y la severidad de las condiciones son comparables”, dijo el pasado jueves 2 de junio la Doctora Ira Gupta en la Conferencia del Centro Regional del Cuidado de la Salud en Mount Sterling, Kentucky. Casi cien trabajadores de la salud y servicios sociales asistieron al entrenamiento para servir mejor a las minorías.

Latinos Receive Inferior Health Care Services

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

RICHMOND, KY - “Racial and ethnic minorities tend to receive lower quality of healthcare than whites do, even when insurance status, income, age and severity of conditions are comparable,” Dr. Ira Gupta said this past Thursday, June 2, during the Regional Health Care Center Cultural Competence Conference in Mount Sterling, Kentucky. Nearly a hundred health and social services providers assisted the training to better serve minorities.



Documental Presentado en Léxington De las Raíces Indígenas y Aztecas

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com



ENGLISH

LEXINGTON- EL Jueves 2 de junio, miembros de la comunidad se reunieron para la celebración de apertura de la Conferencia de la Coalición de Ayuda al Migrante en Padrisimo y presenciar un documental de cine unificante, *San Ce Tojuan (Somos Uno)*.

Fue un mapa lo que motivó a Rogerto Rodríguez y Patricia González a conducir ocho años de investigaciones, recolección de mapas, crónicas y memorias que condujeron a su documental, *San Ce Tojuan, Somos Uno*.

El Mapa Disturnel de 1847, un mapa del suroeste de los Estados Unidos y México, fue otorgado a un grupo de mexicanos y chicanos por un líder Hopi que les dijo, “Ustedes también son parte de esta historia”. En este mapa existe una referencia a una civilización Azteca en lo que hoy es conocido como Utah. Después de entrar en contacto con este mapa, Rodríguez y Gonzáles investigaron más de 200 mapas antiguos, crónicas y códigos para investigar los orígenes de los aztecas.

El documental tri-lingüe, mostrado en inglés, español, y náhuatl, continúa las historias de gente a través del continente y las memorias de cada uno. Presentado a propósito sin un narrador, es una historia de historias, contando las migraciones de norte a sur y viceversa. Una de tales historias, es la de una mujer de Puebla que se da cuenta que habla el mismo idioma que los Hopi de Utah.

Rodríguez, originalmente de Aguascalientes, México y Los Angeles, se encuentra visitando Léxington desde Madison, Wisconsin para presentar el filme en la Conferencia de la Coalición de Ayuda al Migrante.

Documentary Screened in Lexington About Aztec and Indigenous Roots

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - On Thursday, June 2, community members gathered at the opening of the annual Migrant Network Coalition Conference at Padrisimo to see a screening of a unifying documentary, *San Ce Tojuan (We Are One)*.

It was a map that triggered Roberto Rodríguez and Patricia Gonzales to conduct eight years of research, collecting the maps, chronicles and memories that led to their documentary, *San Ce Tojuan, We Are One*.

The 1847 Disturnell map, a map of the southwestern United States and Mexico, was given to a group of Mexicans and Chicanos by a Hopi leader who told them, “You are part of this story too.” On this map there is a reference to an Aztec civilization in what is now known as Utah. After coming in contact with this map, Rodríguez and Gonzales researched over 200 older maps, chronicles and codices to investigate the origins of the Aztecs.

The trilingual documentary, shown in English, Spanish and Náhuatl, contains the stories of people from across the continent and their memories of each other. Purposely compiled without a narrator, it is a story of stories, telling of the migrations north to south and vice versa. One such story is of a woman from Puebla, Mexico who realizes she speaks the same language as the Hopi.

Rodríguez, originally from Aguascalientes, Mexico and Los Angeles, is in Lexington from Madison, Wisconsin to present the film at the Migrant Network Coalition Conference.

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.

Se necesita urgentemente personas para trabajos de COSTURA.

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.

VOLT SERVICES GROUP

El Regreso de la Majestuosa Garza Morena

Por Brainard Palmer-Ball, Jr. para La Voz

Exclusivo para La Voz

La Garza Morena es un pájaro grande emplumado que una vez fue habitante común de los pantanos y manglares del oeste de Kentucky. La pérdida de tierras húmedas naturales y los devastadores efectos de la acumulación de residuos de los pesticidas de organo-fosfatos como el DDT provocaron la cercana desaparición de este gran pájaro del estado durante la mitad del recién pasado siglo. Con la prohibición del DT a principios de los años setenta, el escenario quedó listo para el regreso de la especie desde el borde de la extinción local. La protección de las tierras húmedas y las medidas de restauración puestas en práctica subsecuentemente han resultado en un aumento dramático en la población de nidos en el estado.

Además, esta gran ave consumidora de pescado se adaptó con facilidad a la vida de las represas y lagos del estado durante la década de los ochenta, y desde el inicio del siglo XX y se ha introducido en los ríos y arroyos a través de las tres cuartas partes del oeste del estado. Actualmente, cada año produce un número de nuevos reportes de colonias de nidos, y la población reproductiva es con certeza más amplia y más numerosa, como nunca antes lo había sido durante los dos siglos anteriores.

Durante el 2004, la Comisión de Preservación de la Naturaleza del Estado de Kentucky y el



Departamento de Pesca y Recursos Naturales de Vida Silvestre de Kentucky, en cooperación con ciudadanos voluntarios, miembros de la Sociedad de Ornitología de Kentucky, y personal de otras agencias federales y estatales, condujeron un registro comprehensivo de las colonias de nidos de pájaros emplumados, principalmente Garzas Morenas a través de todo el estado.

Los resultados del registro de este año continúan mostrando un aumento dramático de Garzas Morenas en Kentucky.(Ver Fig 1)

Tabla de la Garza Morena en Kentucky- Fig 1	
1950	990 parejas conocidas
1960-1970's	Desapareció del estado como ave reproductora
Finales de los 70's	Regreso de parejas anidando
1980's	Expansión pronunciada en la lejana parte del oeste del estado
1994 Inventario	1750 parejas anidando en 24 sitios
1994 Inventario	2350 parejas anidando en 48 sitios
1994 Inventario*	5150 parejas anidando en 70 sitios
Se cree que en cierta parte un factor del gran aumento reflejado en este registro, es el resultado de mejores registros o encuestas.	



La misión de la Comisión de Preservación de la Naturaleza del Estado de Kentucky es proteger la herencia natural de Kentucky catalogando especies raras y áreas naturales, estableciendo un sistema de preservación y educando a los kentuckianos acerca de la conservación de la biodiversidad.

Return of the Majestic Great Blue

was set for the species to return from the brink of local extinction. Wetland protection and restoration measures subsequently put in place have resulted in a dramatic increase in the state's nesting population.

In addition, this large fish-eater seemingly adapted to life on the state's reservoirs during the 1980s, and since the turn of the 21st century it has moved onto rivers and streams across the western three-quarters of the state. Presently, every year produces a number of new reports of nesting colonies, and the state's breeding population is certainly more widespread, and likely more numerous, than at any time in the past two centuries.

In 2004, the Kentucky State Nature Preserves Commission and the Kentucky Department of Fish and Wildlife Resources, in cooperation with private citizen volunteers, members of the Kentucky Ornithological Society, and personnel from other state and federal agencies, conducted a comprehensive survey of the nesting colonies of wading birds, primarily Great blue herons, across the state.

The results of this year's survey continue to show a dramatic increase in Great blue herons in Kentucky (Fig. 1).

By Brainard Palmer-Ball, Jr.

Exclusive for La Voz

The Great blue heron is a large wading bird that was once a common inhabitant of the swamps and sloughs of western Kentucky. The loss of natural wetlands and the devastating effects of the accumulation of residues from organophosphate pesticides like DDT resulted in the nearly complete disappearance of this grand bird from the state during the middle of the 20th century. With the banning of DDT in the early 1970s, the stage

Fig.1 Great Blue Heron in Kentucky Timeline	
1950	900 breeding pairs known
1960-1970's	Disappeared from state as a breeder
Late 1970s	Return of nesting pairs
1980's	Pronounced expansion in far western part of state
1994 Inventory	1750 breeding pairs at 24 sites
1994 Inventory	2235 breeding pairs at 48 sites
1994 Inventory*	5150 breeding pairs from 70 sites
* It is believed that part of this survey's increase in numbers is the result of better surveys, but the greater numbers are certainly explained only in part by that factor.	

The Kentucky State Nature Preserves Commision's mission is to protect Kentucky's natural heritage by surveying rare species and natural areas, establishing a statewide nature preserve system and educating Kentuckians about biodiversity conservation.





LEAGUE OF WOMEN VOTERS
Lexington, KY

LIGA DE MUJERES
VOTANTES
Léxington, KY

FORMA DE REGISTRO

EXPRESIONES LOCALES: CONVERSACIÓN DE LOS CIUDADANOS SOBRE
LAS LIBERTADES CIVILES Y LA SEGURIDAD DE LA COMUNIDAD

Patrocinado por La Liga de Mujeres Votantes de Léxington

Día: Jueves, Junio 9

Hora: 5:00 – 9:00 p.m. (incluye cena)

Lugar: Segunda Iglesia Presbiteriana, 460 East Main

(ubicado en la esquina de Main, Ransom y Old Vine frente al Herald-Leader;
por favor ingrese por la entrada de atrás sobre Old Vine)

NOMBRE:

DIECCIÓN DE CORREO:

TELÉFONO:

DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:

Por favor ayudenos a documentar la diversidad de nuestros participantes dandonos la siguiente información.

EDAD (por favor encierre en un circulo)

Menor de 25 anos entre 26 – 40 anos entre 41-60
sobre 60 anos

RAZA:

Actuales afiliaciones organizacionales, si tiene:

Por favor encierre en un circulo todas las que apliquen:

SI NO Necesito guardería durante el foro. ¿De que edad son sus hijos?

SI NO Necesito un medio de transporte para llegar y salir del foro.

POR FAVOR ESPECIFIQUE SI TIENE UNA DIETA ESPECIAL O ALGUNA RESTRICCIÓN EN SU ALIMENTACIÓN.

Este proyecto es posible, gracias al apoyo de la Liga de Mujeres Votantes, Fondos para la Educación.

Complete esta forma vía correo electrónico en nitavotes@aol o envíela vía fax al teléfono (859) 2961633 o por correo a: League of Women Voters of Lexington, P.O. Box 22045, Lexington , KY 40522

APARTAMENTOS DE STONEBRIDGE

1261 VILLAGE DR #27
LEXINGTON, KY 40504
OFICINA (859)-252-4055

**BAJO NUEVA
GERENCIA**



GRANDES ESPECIALES



HABLAMOS ESPAÑOL

2 RECÁMARAS DESDE \$425.00 AL MES
PISCINA Y PARQUE PARA NIÑOS
BALCONES PRIVADOS

HABLAMOS ESPAÑOL, LAVADORA Y SECADORA EN LOS
APARTAMENTO O LAS CONECCIONES
PERSONAL DEDICADO A TODAS SUS NECESIDADES

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

**Nuevos y elegantes
estilos para Quinceañeras,
Novias, Bautizos y de Noche.*

**Excelente línea de
accesorios para ceremonias.
Personalización disponible
con varios artículos.*

**Único surtido de
invitaciones en Español
para todos sus eventos sociales.*

**Nuevo surtido de materiales
para sus recordatorios.
Impresión de listón
disponible.*

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40504 **(859) 278-5201**



¡Suscríbete a DISH Latino Dos YA!

¡Hasta 4 receptores para 4 televisores en tu hogar con instalación GRATIS!

- No requiere compra de equipo
- Pagas \$49.99 por activación y te lo devolvemos como un crédito en tu primer estado de cuenta
- Instalación profesional **GRATIS**
- Calidad de imagen 100% digital



DESDE \$39.99 mes

Con canales locales donde estén disponibles.

¡SUSCRÍBETE YA!

DISH Latino Dos
(Incluye más de 150 canales en inglés y español)



ESP = Audio en español disponible en diversos programas y eventos especiales.
† = Directamente desde México.
*Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visítanos en www.dishnetwork.com, habla con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.
**Señal nacional de Azteca América exclusiva vía satélite. No disponible en todos los mercados.

Del Cid Satellites, INC
Español 1-866-262-0130

Requiere número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y reconocida, y compra de programación elegible. Participación sujeta a aprobación crediticia. Si el servicio elegible es cancelado o cambiado por uno de menor valor, deberá devolver el equipo a DISH Network. Límite de 4 sintonizadores por cuenta. El precio mensual del paquete incluye un cargo de \$5.00 por alquiler del equipo y asume instalación profesional estándar para un receptor. El cargo mensual de \$5.00 por alquiler de equipo aplica a cada receptor adicional al primero.

Un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación será cobrado por cada receptor de doble sintonizador (DISH 322, DISH Player-DVR 522 o DISH Player-DVR 942). Este cargo no se cobrará siempre y cuando ese receptor esté continuamente conectado a la línea telefónica del cliente cada mes.

La oferta termina el 31/07/05 y es válida en los Estados Unidos continentales. Debe tratarse de un cliente residencial nuevo de DISH Network. Todos los precios, programas y paquetes están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos locales y estatales sobre las ventas. Donde corresponda, los cargos de alquiler del receptor y de programación se cobran por separado. Toda la programación de DISH Network y otros servicios ofrecidos están sujetos a los términos y las condiciones del acuerdo promocional y del Acuerdo de Cliente Residencial, disponible en www.dishnetwork.com o por solicitud. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto con un receptor principal. Los paquetes de Canales Locales vía satélite sólo están disponibles para los clientes que vivan en el área local de mercado designada (DMA) que se haya especificado. Algunos canales locales pueden requerir una antena satelital adicional de DISH Network, instalada sin cargo en el momento de la instalación inicial. Es posible que se requiera la antena SuperDISH para recibir canales locales, y se incluirá sin costo adicional con la suscripción al momento de la instalación inicial. Se aplican restricciones importantes a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, así como a todas las ofertas. Los Números de Seguro Social se utilizan para obtener calificaciones crediticias y no se divulgarán a terceros, excepto con fines de verificación y cobro o si son requeridas por autoridades del gobierno. Consulte a su distribuidor de DISH Network, la documentación del producto de DISH Network o el sitio Web de DISH Network en www.dishnetwork.com para conocer los detalles y las restricciones completos. Todas las marcas de servicio y marcas comerciales pertenecen a sus respectivos dueños. LATINO192DHADOS_A

Inicia Este 2005 Con La Oportunidad de Ser Propietario de Tu Propia Casa Mobil y Deja de Pagar Renta y Tirar Tu Dinero a la Basura

Te Ofrecemos las Siguientes Opciones para que Escojas La Que Mas Te Convenga...

Compra Tu Casa Mobil Doble o Sencilla Con Un Enganche Accesible

Te Ayudamos a Mover Tu Casa Mobil a Nuestras Comunidades

Tomamos Tu Vieja Casa Mobil Como Enganche Para Tu Nueva Casa

Renta Una Casa Mobil Con Opcion a Compra



Casas Dobles



Casas Sencillas



Amplios Jardines



Area de Juegos

HABLAMOS ESPANOL FINANCIAMINETO ESPECIAL

Nosotros Entendemos Lo Importante Que Es La Comunidad Latina Para La Economia De Nuestro Pais Y Por Eso Queremos Ayudarle A Financiar Tu Casa. No Importa Que No Tengas Credito, Nosotros Te Ayudamos A Construirlo Y Tampoco Que No Tengas Seguro Social, Aceptamos Numeros TIN

Adams Pointe

101 Cedarwood Drive
Richmond, Ky 40475
(859)623-7630

Broadbury Pointe

82 University Mobile Home Park
Richmond, Ky 40475
(859)625-0959

Hablamos Tu Idioma

Super Dish Latino

Pagando Sólo **\$130** del Equipo o 2 Recibidores por \$170 y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 30 Canales en Español por sólo 20 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año



\$19.99 Mes

(859) 230-8765

Si no califica para el Dish también tenemos DirecTV

VIVA LA RAZA
Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington
Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana
Seguimos siendo el primer y mejor Dance-Bar Mexicano
FIESTA
Espectacular Ambiente Buena Música Toda la Noche
Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados
(Hasta las 10:00 pm)
Horario:
Jueves 8 pm-1 am
Viernes 7 pm-2:30 am
Sábado 7 pm- 2:30 am
Domingo 6 pm-11 pm
1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE

Si usted sufre de algún
problema físico o mental
que no le permite trabajar adecuadamente,
es muy posible podamos ayudarlo!



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que ayuda trabajadores del campo con problemas de salud que tienen dificultad para conseguir trabajo.

El programa ofrece:

- Evaluación Vocacional
- Consejería
- Entrenamiento
- Asesoría para empezar su propio negocio y
- Ayuda para obtención de empleo

Para más información, por favor comuníquese con nosotros:

(859) 246-2185 • 1-888-211-7276

Kentucky
UNBRIDLED SPIRIT™

UK
UNIVERSITY
OF KENTUCKY

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas
y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos
servicios de reparación y de ventas de partes y
periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos

Padriño
SPORTS BAR & GRILL
1465 Alexandria Dr.
(859) 252-3100

11 de Junio
Con su estilo único



Damas Gratis
Hasta las 10:00

Además este y
Todos los Viernes

SALSA
MERENGUE
BACHATA
CUMBIA
POP

El lugar
de los
grandes
éxitos

Ven y
Diviértete
con tus
Amigos

Viernes música Internacional



Tabla de Posiciones CONCACAF

Group/Grupo	GP/PJ	W/G	L/P	T/E	PTS
Mexico	4	3	0	1	10
USA	4	3	1	0	9
Guatemala	4	1	2	1	4
Trinidad & Tobago	4	1	2	1	4
Costa Rica	4	1	2	1	4
Panama	4	0	2	2	2

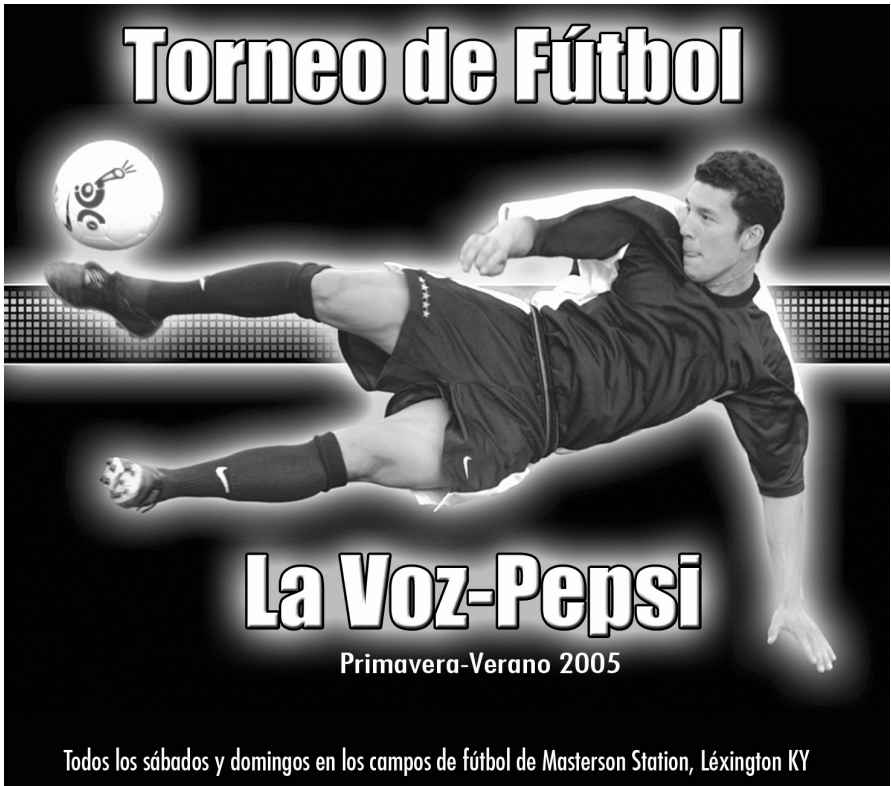
Próximos Partidos Eliminatorios CONCACAF

06.08.2005	PANAMA - USA	Ciudad de Panama	20:30
06.08.2005	COSTA RICA - GUATEMALA	Estadio Ricardo Saprissa - San Jose	20:00
06.08.2005	MEXICO - TRINIDAD & TOBAGO	Estadio Universitario - Monterrey	19:00
Match/Partido 6			
08.17.2005	GUATEMALA - PANAMA	Estadio Mateo Flores - Ciudad de Guatemala	20:00
08.17.2005	MEXICO - COSTA RICA	Estadio Azteca - Ciudad de Mexico	21:00
08.17.2005	USA - TRINIDAD & TOBAGO	Rentschler Field - Hartford	20:00
Match/Partido 7			
09.03.2005	PANAMA - COSTA RICA	Ciudad de Panama	20:00
09.03.2005	TRINIDAD & TOBAGO - GUATEMALA	Hasely Crawford Stadium - Port of Spain	16:30
09.03.2005	USA - MEXICO	Crew Stadium - Columbus	19:30
Match/Partido 8			
09.07.2005	MEXICO - PANAMA	Estadio Azteca - Ciudad de Mexico	21:00
09.07.2005	GUATEMALA - USA	Estadio Mateo Flores - Ciudad de Guatemala	20:00
09.07.2005	COSTA RICA - TRINIDAD & TOBAGO	Estadio Ricardo Saprissa - San Jose	20:00

Posiciones Sudamérica Mundial 2006

Standings: World Cup Qualifying - CONMEBOL

June 5, 2005																			
EQUIPOS / TEAMS	Completo / Overall						LOCAL / HOME					VISITA/ AWAY					PTS		
	P	G	E	P	F	C	G	E	P	F	C	G	E	P	F	C	Pts		GD
Primeros cuatro clasifican, quinto lugar repechaje. First four qualify, 5th place plays Asia																			
Argentina	14	8	4	2	24	14	5	2	0	14	6	3	2	2	10	8	28		10
Brazil	14	7	6	1	25	13	5	2	0	15	6	2	4	1	10	7	27		12
Ecuador	14	7	2	5	21	15	7	1	0	17	5	0	1	5	4	10	23		6
Paraguay	14	5	4	5	17	21	4	2	0	10	4	1	2	5	7	17	19		-4
Colombia	14	4	5	5	17	12	3	2	2	14	5	1	3	3	3	7	17		5
Chile	14	4	5	5	15	15	2	4	1	7	5	2	1	4	8	10	17		0
Uruguay	14	4	5	5	19	26	4	1	2	11	8	0	4	3	8	18	17		-7
Venezuela	14	4	3	7	15	21	2	2	3	8	12	2	1	4	7	9	15		-6
Peru	14	3	5	6	15	21	2	3	2	10	10	1	2	4	5	11	14		-6
Bolivia	14	4	1	9	16	26	4	1	2	11	6	0	0	7	5	20	13		-10



Conoce a los equipos de la copa local de Fútbol La Voz-Pepsi



Tabla de Posiciones de la Liga de Beisbol Local

P	Equipo	Ganados	Perdidos
1	Discoteca Aguascalientes	12	0
2	La Familia	10	2
3	Aguilas de Danville	8	4
4	Los Jarochos de Somerset	7	5
5	VM Construction	7	5
6	Restaurante Union	5	7
7	Sanchez Screen Printing	4	7
8	Cardenales	3	7
9	Veteranos de BB and T	2	10
10	Pericos de KY Trade	0	12

Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME
39 W Jackson Place, Suite 130
Indianápolis IN 46225

Tel 317 951-0005 ext 223

Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

Emergencia General: policía, bomberos, etc.-911

Electricidad- Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

Gas- Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515
no urgentes- 1-859-288-0200

Drenaje- Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

Agua- Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

Envenenamiento- Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

Hollow Creek Condominiums

Cupones Gratis para Renta*
\$300 de Descuento

Apartamentos de 3 Recamaras
por \$625 1400/ft² Lavadora y Secadora

522 Hollow Creek Road
Lexington, Kentucky 40511

(859) 299-2676
!Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Sección 8
*Algunas condiciones aplican



Nosotros
apoyamos
sus jugadas...



Para que usted
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos
equipo con usted, le apoyamos
y satisfacemos sus
necesidades bancarias.

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BB&T.com

Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.	281-2120
Beaumont: 3061 Fieldstone Way	224-8292
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd	276-2557
Lansdowne: 3329 Tates Creek	269-3448

Trabaja · Ahorra · Invierte

BB&T
el banco que nos *apoya*



Educación

Preparando a los Niños para el Éxito

El aprendizaje es una cosa natural. Los niños imitan el lenguaje, caminan y estudian el mundo a su alrededor porque desean entender y quieren explorar. Las escuelas pueden con frecuencia convertir este deseo de aprendizaje en series de exámenes, deberes y libros de texto. El aprender entonces se convierte en un trabajo y la curiosidad del niño se convierte en aburrimiento. Hay cosas que usted puede hacer como padre para ayudar a nutrir su curiosidad y deseo por aprender.

La auto-estima es quizás el factor más importante en el éxito de un niño. Lo que ellos o ellas piensan de sí mismos/as crea lo que ellos esperan de sí mismos. Como padre de familia, es importante que usted motive a sus niños a establecer altas metas y estándares. Intente limitarse a emitir juicios, especialmente a temprana edad. El fracaso es simplemente un escalón para nuevas oportunidades.

Permita que sus niños o niñas realicen sus elecciones. Por ejemplo, los niños a menudo piden cosas cuando salen de compras con su mamá o papá. Ofrezcales un cantidad de dinero por los deberes que hacen en

la casa. Cuando salgan de compras con usted recuérdelos que ellos/as tienen su propio dinero y lo pueden gastar como deseen. Ellos/as aprenderán acerca del valor de trabajo, ahorro y la responsabilidad de tomar sus propias decisiones por sí mismos.

Enséñe a sus niños a compartir. Demuéstreles y motívelos a que compartan con otros. Los niños pronto aprenderán que al dar, es posible recibir, aunque sea solamente una sonrisa.

La paciencia es una virtud. Practique el ser paciente con sus hijos. Los niños que aprenden a ser pacientes, demandarán menos de los demás. Serán más cooperativos y podrán concentrarse de manera más fácil. Serán mejores al resolver conflictos y menos dispuestos a enojarse.

Como padre o madre de familia, usted tiene un gran impacto en la auto-imagen de su niño y usted juega un rol vital en su éxito educational. Así que enséñeles lo que en realidad importa: confianza en sí mismos, tomas de decisiones responsables, compartir, paciencia y respeto.

Education

Preparing Children for Success



ENGLISH

Learning is a natural thing. Children mimic language, walk, and study the world around them because they wish to understand and want to explore. Schools can often turn this zest for learning into a series of tests, tasks, and textbooks. Learning becomes a job and a child's curiosity turns to boredom. There are things you can do as a parent to help nurture their curiosity and desire to learn.

Self-esteem is perhaps the most important factor in a child's success. What they think of themselves creates what they expect of themselves. As a parent, it is important that you encourage your children to set high goals and standards. Try to withhold your judgment, especially at an early age. Failure is simply a stepping-stone for new opportunities.

Allow your children to make choices. For example, children often ask for things when they go shopping with mommy or daddy. Give them an allowance for doing their chores around the house. When they going shopping with you remind them that

they have their own money and can spend it as they choose. They will learn the value of work, saving, and the responsibility of making choices for themselves.

Teach your children to share. Demonstrate and encourage your children to share with others. Children will soon learn that when they give to others, they are likely to get things in return, even if it is only a smile.

Patience is a virtue. Practice being patient with your children. Children who learn patience will be less demanding of others. They will be more cooperative and find it easier to concentrate. They will be better at resolving conflicts and less likely to get angry.

As a parent, you have great impact on a child's self-image and play a vital role in their educational success. So teach them the things that really matter: self-confidence, responsible decision-making, sharing, patience, and respect.





■ Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky

Pregúntele a los Promotores de Salud

La anemia aplástica

La anemia aplástica ocurre cuando la médula ósea no puede producir los suficientes glóbulos rojos. Más frecuentemente, la anemia aplástica es causada por una infección viral o exposición a ciertas toxinas, radiación, o medicinas como los antibióticos, las medicinas anticonvulsivas, o para tratar el cáncer. Ciertos tipos de cáncer de la niñez puede causar este tipo de anemia, por ejemplo ciertos tipos de leucemia en las cuales las células anormales comprimen las células de la médula ósea que son necesarias para producir células sanguíneas. La anemia también puede ser el resultado de enfermedades crónicas de otros órganos. Por ejemplo, los riñones y la glándula tiroides fabrican hormonas que son necesarias para que la médula ósea produzca células sanguíneas.

Señales y síntomas de anemia

El síntoma más común de la deficiencia de hierro y otros tipos de anemia nutritiva es la palidez de la piel, de los labios, de la parte interior de los párpados y de la base de las uñas. Un amigo o familiar que ve a su niño solamente en ocasiones puede notar esta palidez mejor que usted, porque los cambios generalmente son graduales.

Otros síntomas comunes de la anemia incluyen:

- irritabilidad
- cansancio
- palidez
- mareos, atolondramiento y latidos rápidos del corazón

De acuerdo con la causa de la anemia, pueden notarse otros síntomas y señales como la ictericia (pigmentación amarillenta de la piel), orina oscura, sangramiento y magulladuras, así como un aumento del tamaño del bazo o hígado.

En los bebés y niños de edad pre-escolar, la anemia por deficiencia de hierro puede tener como resultado una demora en el desarrollo y problemas del comportamiento como una disminución de la actividad motora y problemas sociales y de atención. Recientes estudios indican que los problemas del comportamiento pueden perdurar hasta pasada la edad escolar si la deficiencia de hierro no se trata adecuadamente.

■ Sponsored by the North Central Area Health Education Center

Ask the Health Promotores

Aplastic anemia

ENGLISH

Aplastic anemia occurs when the bone marrow is unable to produce sufficient numbers of blood cells. More often, aplastic anemia is caused by a viral infection or exposure to certain toxic chemicals, radiation, or medications, such as antibiotics, antiseizure medications, or cancer medications. Some childhood cancers can cause anemia of this type, such as with certain types of leukemia in which abnormal cells crowd out the bone marrow cells needed to produce blood cells. Chronic diseases of other organs can result in anemia. For example, the kidneys and thyroid gland make hormones that are needed by the bone marrow to produce blood cells.

Signs and Symptoms of Anemia

The most common sign of iron deficiency and other types of nutritional anemia is mild paleness of the skin, along with decreased pinkness of the lips, the lining of the eyelids, and the nail beds. A friend or relative who sees your child only occasionally may be more likely to notice this than you because the changes usually happen so gradually.

Other common signs of anemia may include:

- irritability
- fatigue
- dizziness, lightheadedness, and a rapid heartbeat

Depending on the condition causing the anemia, other signs and symptoms may occur, such as jaundice (yellow-tinged skin), dark tea-colored urine, easy bruising or bleeding, and enlargement of the spleen or liver.

In infants and preschool children, iron-deficiency anemia can result in developmental delays and behavioral disturbances, such as decreased motor activity and problems with social interaction and attention to tasks. Recent research studies indicate that behavioral problems may persist into and beyond school age if the iron deficiency is not properly treated.

Clases de Inglés

COLORS OF HORSES (Colores de Caballos)

Bay	bayo
Black	negro
Brown	moreno, café
Buckskin	amarillo
Chestnut	castaño
Gray	gris
Pinto	pinto
White	blanco

CONDITIONS OF THE HORSE (Condiciones del Caballo)

calm	calmado
frisky	jugueton
high spirited	fogoso/a
hungry	hambriento
lame	rengo
nervous	nervioso
quiet	tranquilo
scared	asustado
sick	enfermo
sore	adolorido
sound/unsound	saludable/mal de salud
thirsty	sediento
weak	débil
untrained	sin entrenar
well trained	bien entrenado

FOODS (Comida)

Alfalfa	alfalfa
Barley	cebada
Bran	salvado
Carrot	zanahoria
Corn	maíz
Grain	grano
Grass	pasto
Hay	heno o pasto
Molasses	melaza
Oats	grano
Pellets	bolitas
Salt	sal
Sugar	azúcar
Supplement	suplemento
Vitamins	vitaminas
Water	agua



VIVIENDO CON ESTRÉS

A Ritmo de Mujer



No podríamos vivir sin estrés. Es un proceso químico que ayuda a mantener nuestros cuerpos en movimiento. Sin embargo, podemos reducir los niveles de estrés tomando tiempo para nosotros mismos, recordando respirar profundamente y no alimentando dramas imaginarios que se realizan solamente en nuestras mentes. Cuando la vida y la responsabilidad se convierten en demasiado peso, tome una caminata sola, realice respiraciones profundas y permítase a usted misma creer que esto también deberá pasar y terminar.

Las fuentes generadoras de estrés son muchas, por lo tanto, es difícil o casi imposible vivir sin estrés ya que finalmente el estrés nos impulsa a actuar. La clave está en cómo manejarlo.



MANEJANDO NUESTRO ESTRÉS

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Como mujeres tenemos la tendencia a asumir gran cantidad de responsabilidades. Durante un mismo día desempeñamos innumerables roles (hijas, esposas, madres, estudiantes, jefe, amiga, etc.). Realizamos diversas tareas dentro y fuera de la casa, lo cual exige de nuestro cuerpo mayores niveles de energía y requiere que nuestro cerebro trabaje. En ocasiones trabajamos mucho más de lo necesario, llevándonos a vivir con altos niveles de estrés, lo cual con el paso del tiempo y si no le prestamos la debida atención, pueden afectar fuertemente nuestra salud mental y física.

Por lo general pensamos que cuando estamos preocupadas por algo estamos estresadas, pero el estrés va mucho más

allá de las preocupaciones. El estrés se produce a partir de cualquier tipo de cambio ya sea físico, mental o imaginario (preocupaciones). No importa si el cambio es bueno o malo, ambos son estresantes.

Las fuentes generadoras de estrés son muchas, por lo tanto, es difícil o casi imposible vivir sin estrés ya que finalmente el estrés nos impulsa a actuar. La clave está en cómo manejarlo. Es importante incluir en nuestras tareas diarias, pequeñas actividades o ejercicios que nos llenen de mensajes positivos para que nuestro cuerpo y nuestro cerebro descansen y se regeneren, para de esta forma asumir una mejor actitud hacia la vida y los problemas.

Existen ciertos químicos vitales que llevan los mensajes entre las células cerebrales. Cuando existe demasiado estrés en el cerebro, los mensajeros alegres comienzan a atrasarse en sus entregas. Los mensajes positivos son transmitidos a través de tres químicos fundamentales: Serotonina, Noradrenalina y Dopamina.



La serotonina debe trabajar adecuadamente para que la persona pueda dormir bien. De hecho el primer síntoma de sobre-estrés es la dificultad de dormir y descansar, por lo tanto es muy importante que obliguemos a nuestro cuerpo y mente a dormir lo suficiente.

La noradrenalina es un pariente cercano de la adrenalina y tiene muchas funciones importantes en el sistema nervioso, especialmente en el establecimiento de los niveles de energía. Si no se tiene suficiente noradrenalina la persona se siente cansada, exhausta o sin energía.



La dopamina, nuestro tercer mensajero alegre, parece concentrarse en áreas del cerebro contiguas a los lugares de mayor secreción de endorfina (sustancias que regular la percepción del dolor). Cuando hay demasiado estrés causa una disminución de la dopamina, generando que la persona pierda su "anestésico" natural. La dopamina también dirige el "centro del placer." Cuando el estrés interfiere con la función dopaminérgica las actividades placenteras normales ya no dan placer.

CONSEJOS PARA REDUCIR EL ESTRÉS

Disminuya el consumo de cafeína, ya que está comprobado que sobre dosis de cafeína aumenta los latidos del corazón que aumenta la producción de la hormona del estrés.



Establece tiempos razonables para tus proyectos y compromisos. Por cada sí di un no, y no trates de complacer a todo el mundo.



Respira profundamente y con frecuencia y MUEVETE: camina, baila, corre y practica el deporte que más te guste. Ríe más.

" El estrés es un estado ignorante. Cree que todo es una emergencia". Natalie Goldberg, escritor



A Woman's Pace

LIVING WITH STRESS

We wouldn't survive without stress. It is a chemical process that helps keep our bodies moving. Nevertheless, we can reduce our stress level by taking time to ourselves, remembering to breathe deeply and to not indulge in imaginary dramas that take place only in our minds. When life and responsibility become too much, take a walk by yourself, breathe deep breaths and allow yourself the belief that this too shall pass.

There are certain chemicals that carry messages between the brain cells. When there is too much stress in the brain, the positive messages begin to arrive late. The positive messages are carried by three fundamental chemicals: Serotonin, Noradrenaline and dopamine.

Serotonin should work to allow a person sleep well. In fact the first symptom of being overstressed is difficulty sleeping and resting. For that reason it is very important that we oblige our body and mind to rest sufficiently.



Noradrenaline is a close relative to adrenaline and has many important functions in the nervous system, especially the regulation of energy levels. If there is not enough noradrenaline a person will feel tired, exhausted or without energy.

Dopamine, our third happy messenger, concentrates in areas of the brain that secrete enforfins (substances that regulate the perception of pain). When there is too much stress there is a reduction of dopamine, causing the person to lose their "natural anesthetic." Dopamine also aids the "center of pleasure." When stress interferes with dopamine production activities that were pleasing no longer give pleasure.



The sources of stress are many, and for that reason it is difficult or nearly impossible to live without stress since in the end stress moves us to action. The key is in how we handle it.

MANAGING OUR STRESS

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

As women we have the tendency to assume lots of responsibilities. During a single day we occupy several roles (daughters, wives, mothers, students, boss, friend, etc.). We do different jobs at home and outside the home, requiring higher levels of energy and demanding that our brain do its job. On occasion, we work much harder than necessary, raising our levels of stress, which over time, if we don't pay enough attention, can strongly affect our mental and physical health.

Stress is produced by any type of change, be it physical, mental or imagined (worries). It doesn't matter if the change is good or bad, both are stressful.

The sources of stress are many, and for that reason it is difficult or nearly impossible to live without stress since in the end stress moves us to action. The key is in how we handle it. It is important to include in our daily work small activities or exercises that fill us with positive messages so that our body and our mind rest, rejuvenate and in this way form a better attitude towards life and its problems.

In general we believe that when we are worried about something we are stressed, but stress goes much further than our

TIPS FOR STRESS

Limit your consumption of caffeine, since it has been proven that too much caffeine elevates the heartbeat producing more stress hormones.



Establish reasonable times for your projects and commitments. For every yes give a no, and don't try to please everyone.



Breathe deeply and frequently, and MOVE: walk, dance, run and practice the sport you like best. Laugh more.

"Stress is an ignorant state. It believes that everything is an emergency." Natalie Goldberg, writer

LAS APARTAMENTO DE PREAKNESS 1 Y 2 BAJO NUEVA GERENCIA Y PERSONAL



GRANDES ESPECIALES

Apartamentos de 1 o 2 Habitaciones desde \$345.00 Al Mes
1 ó 2 Habitaciones con Agua,Gas,Luz Pagada desde \$445.00 Al Mes
3 Facilidad de Lavanderia Recientemente Renovadas
Nos Dedicamos a Ayudarte con Todas sus Necesidades

HABLAMOS ESPAÑOL

Localizado en 1724 Versailles Rd Lexington Ky 40504 o llama (859)233-1613

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica/ *Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas/ *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

INMIGRACION

Consejo de la Abogada de Inmigración

Por Francelyn Perez
Exclusivo for La Voz

¿Puedo Traer a mi novio(a) a los Estado Unidos?

Respuesta: Un ciudadano de los Estados Unidos puede solicitar traer a su novio o novia a los Estados Unidos con una visa especial llamada visa K-1. Usando la visa K-1, el novio(a) extranjero pueden ingresar al país, obteniendo una autorización de trabajo y eventualmente convertirse en residente legal de los EE.UU.

Los requisitos de la pareja son: Primero, no deben estar casados. Segundo, se deben haber encontrado personalmente durante los últimos dos años, al menos que esto viole alguna tradición antigua o se presentaría una extrema dificultad en obtener esta vida. Por último, la pareja debe casarse dentro de los 90 días de entrada del novio(a) a los Estados Unidos. Si no se casan el novio o la novia tendrá que abandonar los EE.UU.

La visa K-1 no resulta automáticamente en un estatus de residencia legal permanente. Si el novio o la novia intentan vivir en los Estados Unidos después del matrimonio, el novio(a) extranjero necesitará aplicar para ajustar el estatus a residente legal permanente. Si es aprobado(a) para ajuste de estatus, el esposo o esposa extranjera recibirá residencia permanente condicional por un periodo de dos años. Residencia condicional permanente aplica para cualquier aplicante cuyo matrimonio tiene menos de dos años del momento del ajuste.

La visa de novio es una visa de una sola entrada; por esa razón el novio(a) extranjero no podrá entrar y salir con esta visa. Sin embargo, el novio(a) posteriormente puede obtener permiso para viajar fuera de los EE.UU., cuando un aplicación para ajuste de estatus ha sido llenada y procesada. Además, el novio o novia extranjera puede obtener permiso de trabajo en los Estados Unidos con visa K-1.

La visa de novio es una buena opción par ciudadanos que intentan casarse con un novio o novia de origen extranjero. La espera de aprobación es de entre 4 a 7 meses. El proceso es algunas veces más rápido que casarse en el exterior y luego esperar la aprobación de la petición de visa de inmigrante para un esposo o esposa y el subsiguiente proceso consular.

Francelyn Pérez se concentra en derecho de inmigración laboral y familiar para Tristan Ports, LLC en Chicago. Fue abogada del personal del Centro de Derechos Humanos e Inmigrantes del Medio-Oeste y ha aparecido en "Lunes de Inmigración" en Telemundo.

IMMIGRATION

Advice of the Immigration Attorney

ENGLISH

By Francelyn Perez
Exclusive for La Voz

Can I bring my fiancé to the United States?

A: A U.S. citizen can petition to bring his or her fiancé to the U.S. on a special visa called the K-1 visa. Using the K-1 visa, the foreign fiancé can enter the country, obtain work authorization, and eventually become a lawful permanent resident of the U.S.

The couple's requirements are: First, they must be unmarried. Second, they must have met in person within the past two years, unless it violates some long-standing custom or would create some extreme hardship. Lastly, the couple must marry within 90 days of the foreign fiancé's entry in the U.S. If they do not, then the fiancé will have to leave the U.S.

A K-1 visa does not automatically result in lawful permanent resident status. If the fiancé intends to live and work in the U.S. after the marriage, the foreign fiancé will need to apply to adjust status to lawful permanent resident. If approved for adjustment of status, the foreign spouse will be granted conditional permanent residence for a period of two years. Conditional permanent residence applies to any applicant whose marriage is less than two years at the time of adjustment.

The fiancé visa is a single entry visa; therefore the foreign fiancé will not be allowed to travel back and forth on this visa. However, the fiancé may later obtain permission to travel from the U.S., after an adjustment of status application is filed. In addition, the foreign fiancé may obtain permission to work in the United States with the K-1 visa.

The fiancé visa is a good option for a U.S. citizen who intends to marry a foreign fiancé who is living abroad. The wait times for approval are 4 - 7 months. The process is sometimes quicker than marrying abroad and then awaiting the approval of an immigrant visa petition for a spouse and subsequent consular processing.

Francelyn Perez concentrates in immigration law for Tristan Ports, LLC in Chicago. She has appeared on Univision and Telemundo to speak on various immigration matters. She is a member of the American Immigration Lawyers Association and chair of the Young Lawyers Division of the Chicago Chapter.

■ INMIGRACION

Nuevo Procedimiento para Renovar ‘Green Card’

New Process to Renew “Green Card”



ENGLISH

(ICIS)-Las autoridades de Inmigración de EEUU anunciaron que, a partir del día 31 de mayo, quienes necesiten renovar o reemplazar su tarjeta de residencia permanente, deberán enviar sus solicitudes a la ciudad de Los Angeles, California.

A partir del 31 de mayo, todo residente permanente que necesite renovar o reemplazar su tarjeta -sin importar el estado donde resida- debe enviar a Los Angeles el formulario I-90, además de 185 dólares por la solicitud y otros 70 dólares para los ajustes biométricos de la tarjeta.

Los solicitantes deberán proporcionar esos datos biométricos cuando las autoridades les notifiquen por correo de su cita.

Si envían los documentos a través del Servicio Nacional de Correos, la dirección es: U.S. Citizenship and Immigration Services, P.O.Box 54870, Los Angeles, California, 90054-0870.

Si por el contrario, envían la solicitud mediante los servicios de una empresa privada (como Fedex o DHL, por ejemplo), la dirección es: U.S.Citizenship and Immigration Services, Attention: I-90, 16420 Valley View Avenue, La Mirada, California, 90638.

(ICIS)-Immigration authorities of the United States announced that beginning May 31st, those in need to renew the Resident Alien Card, must send their applications and forms to Los Angeles, California.

Starting May 31st, any permanent resident that need to renew or change their card- must send their I-90 form to L.A., plus \$185 for their application and \$70 extra for biometrics adjustment in their card. The applicants must provide the biometric data when the authorities request them through the mail for their appointment.

To send the documentation through normal mail, the address is U.S. Citizenship and Immigration Services, P.O.Box 54870, Los Angeles (California), 90054-0870.

To send the documentation through private mail (as Fedex or DHL), the adress is U.S. Citizenship and Immigration Services, Attention: I-90, 16420 Valley View Avenue, La Mirada, California, 90638.

Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME
39 W Jackson Place, Suite 130
Indianápolis IN 46225

Tel 317 951-0005 ext 223

Náufragos Inmigrantes envían mensaje en una botella

Shipwrecked Immigrants Send a Message in a Bottle



ENGLISH

BBC

Más de 80 naufragos fueron rescatados cerca de una isla deshabitada de Costa Rica, después de que enviaran un mensaje en una botella.

Los naufragos, 48 ecuatorianos y 40 peruanos, llevaban tres días a la deriva.

Fueron rescatados en la madrugada del domingo anterior, luego de que el capitán de una embarcación pesquera viera la botella, atada a una bandera, con un mensaje que decía “Auxilio, por favor ayúdenos”.

El pescador avisó a la organización ecologista MarViva, que los rescató hasta el Parque Nacional Isla del Coco, declarado Patrimonio Natural de la Humanidad por la UNESCO.

La organización ecologista dijo que varios de ellos presentaban “problemas de mareo, vómitos, deshidratación, hambre y alergias”. Los guardaparques les dieron la atención médica básica y alimentos.

“Los naufragos manifestaron que fueron abandonados por la tripulación, la cual se llevó consigo los equipos de navegación y comunicación”.

“Tenían una travesía de seis días, tres de los cuales estuvieron a la deriva”, añadió la organización.

Los inmigrantes indocumentados aparentemente se dirigían a Guatemala para de allí pasar a Estados Unidos, según dijo Jesús Ureña Mena, portavoz del Ministerio de Seguridad Pública de Costa Rica.

BBC

More than 80 shipwrecked immigrants were rescued near an uninhabited island of Costa Rica after they sent a message in a bottle.

The immigrants, 48 Ecuadorians and 40 Peruvians, had been stranded for three days.

They were rescued on the morning of last Sunday, after the captain of a fishing boat saw the bottle, with a flag around it, with a message that said, “Help, please help us.”

The fisherman informed the ecological organization, MarViva that rescued them from the National Park of Coco Island, declared by UNESCO as part of the Natural Heritage of Humanity.

The ecological organization said that several of them showed “signs of sea sickness, vomiting, dehydration, hunger and allergies.” The park rangers gave them basic medical attention and food.

“The shipwrecked immigrants maintain that they were abandoned by crew which took with them the navigation and communication equipment.”

“They had a voyage of six days, three of which they were stranded,” added the organization.

The undocumented immigrants apparently were headed to Guatemala and from there to the United States, according to Jesus Ureña Mena, spokesperson for the Ministry of Public Security in Costa Rica.



Teléfonos Importantes

Emergency, Crisis Hotlines/ Emergencias

Charter Ridge Hospital/Hospital de Charter Ridge	269-2325
Child Abuse/Abuso de Niños	252-1456
Crisis Intervention/ Intervención de Crisis	233-0444
Parent Helpline/Ayuda para Padres	1-800-432-9251
Poison Control Center/Centro de Control de Envenenamiento	1-800-722-5725
Police, Fire, Ambulance/Policia, Bomberos, Ambulancia	911
Rape Crisis Center/Centro de Crisis de Violaciones	253-2511
Safe Place (MASH Drop-Inn)/ Lugar Seguro	254-2501
Suicide Prevention/ Prevención de Suicidio	233-0444

Basic Needs/Necesidades Básicas

American Red Cross/Cruz Roja	253-1331
Hope Mobile, Mobile Outreach/Unidad Móvil del Hope Center	252-7881
Manchester Center/Centro de Ayuda Manchester	255-1047
God’s Pantry/Ayuda con Comida	255-6592
Catholic Social Services/Servicios Sociales Católicos	253-1993
Community Action/Acción de la Comunidad	233-4600
Food Stamps/Cupones de Comida	246-2070
Salvation Army/Ejercito de Salvación	255-3446
Adult Services/Servicios para Adultos	258-3810

Pregnancy, Young Parenthood/Embarazo, Padres Jóvenes

Abortion Alternatives Help Center/Centro de Ayuda Alternativos de Aborto	278-8469
Lexington Planned Parenthood/Centro de Planificación	252-8494
Catholic Social Services/ Servicios Sociales Católicos	253-1993
Expectant Mother Program/Madres Embarazadas	288-2427
Family Care Center/Centro de Cuidado de la Familia	288-4040
PRIDE(Prenatal Recovery, Infant Development and Education Program)/ Programa de Educación y desarrollo y infantil, recuperación prenatal	277-1080
Lexington-Fayette Co. Health Department/ Departamento de Salud	252-2371

Emergency Shelter/Refugio para Emergencias

Coleman House/Casa Coleman	254-3467
MASH Drop-Inn/Lugar Seguro	252-3126
Safe Place/Lugar Seguro	254-2501
Salvation Army/ Ejercito de Salvación	255-3446

Repatriación de restos a México y Latinoamérica

En el caso de fallecimiento de nacionales mexicanos, cuyos restos deban ser trasladados a México, por ley deben cubrirse una serie de requisitos a fin de que las autoridades aduaneras y sanitarias mexicanas, permitan el libre tránsito del cadáver o, en su caso, las cenizas.

Hay que considerar antes que nada que los traslados de cadáver son mucho más caros que los de cenizas, por lo que es necesario preveer los recursos económicos con que cuenten los familiares al momento de realizar un traslado a México.

Ante esto una empresa mexicana se dió a la tarea de crear un seguro a través del cual con un pago único que va de los \$30 USD por 3 años ó \$50 USD por 5 años, que se encarga de los tramites necesarios para el traslado del cuerpo a México y a muchos paises de Latino América.

Por un sólo pago contaréas con los Siguientes beneficios:

- Recoleccion del cuerpo del connacional que adquirió el certificado, del lugar donde se encuentre en los Estados Unidos y traslado a la sala de repatración de las funerarias de más prestigio en Estados Unidos con licencia.
- Embalsamiento científico del cadáver.
- Ataúd.
- Trámites consulares.
- Traslado al aeropuerto más cercano que opere vuelos a las diferentes ciudades de Latinoamerica.
- Embarque del ataúd para el viaje.
- Trámite del permiso y pago para la transportación aérea.
- Transportación aérea hasta el aeropuerto más cercano al lugar de origen.
- Gestoría de trámites ante las autoridades migratorias de Latinoamerica y de sanidad internacional, incluyendo pago de derechos.
- Traslado del cuerpo del aeropuerto correspondiente a su destino final, en su domicilio y la entrega a familiares responsables, indicados en el certificado.
- Para contratar el certificado, se requiere estar en buen estado de salud y máximo de 70 años de edad.

Para obtener más información acerca de estos servicios llame o escriba a la siguiente dirección:
Servicios Especiales Profesionales, U.S.A. Inc.
10905 Atlantic Av.
Lynwood, CA. 90262
(310) 537-1919
www.tutierraentusmanos.com

Sending Remains Back to Mexico and Latin America

ENGLISH

In the case of a death of Mexican or Latin American national whose remains must be transferred to their home country, by law a series of requirements must be completed by customs and health officials before the transit of a body or ashes is permitted.

Before anything it is necessary to consider that transfer of a body is more expensive than that of ashes and the family should review the economics of a transfer to their home country.

Now, a Mexican company has created an insurance that allows one to transfer a body to Mexico and many other Latin American countries for costs of \$30 over five years or \$50 over three years.

With just one payment you will find the following benefits:

- The body with death certificate is transferred to a prestigious licensed morgue for repatriation.
- Embalming of the body.
- Coffin
- Consular proceedings
- Transfer to the closest airport
- Boarding of the coffin for the trip
- Processing for permission and payment of air transport.
- Processing for Latin American migratory and international health authorities, including payment of rights.
- Transfer of body airport in home country and delivery to the family members indicated in the certificate(family member must be in good health and a maximum of 70 years old.

To obtain more information about these services call or write to the following address:
Servicios Especiales Profesionales, U.S.A. Inc.
10905 Atlantic Av.
Lynwood, CA. 90262
(310) 537-1919
www.tutierraentusmanos.com

Real ID: ¿Cómo nos afecta?

Human Rights First y La Voz

El Acta Real ID, firmada como ley por el presidente George Bush el 11 de Mayo del 2005, hace la vida más difícil para los inmigrantes. Así mismo:

Dificulta a refugiados el comprobar que califican para protección legal –también llamado asilo político– en los Estados Unidos. Por ejemplo bajo la ley Real ID, a los refugiados les será negado el asilo con sólo:

- No mirar a un juez a los ojos- o por otros aspectos de su “manerismo”. El Acta Real ID permite a un juez de inmigración denegar asilo a un refugiado basándose en la falta de contacto visual o por no mostrar emoción. Esta provisión no toma en cuenta cómo otras personas de diferentes culturas interactúan con las autoridades.

La Real ID eliminaría por completo cualquier requisito de relación o conexión entre la conducta o asociación de una persona y una actividad terrorista.

- Inclusive convierte a un inmigrante que sea inocente de cualquier conducta errónea en deportable basándose en las acciones de su esposo/a o padres de familia. (Secciones 103/104 Expansion of Inadmissibility/Removal Provisions)

La Real ID Impone más restricciones al acceso de inmigrantes a Cortes Federales

- Estas provisiones erosionan los valores americanos básicos. El Acta Real ID explícitamente suspende el derecho de Hábeas Corpus para ciertos inmigrantes por primera vez desde la Guerra Civil (1864). También permite a personas que buscando refugio político, esposas abusadas y niños, residentes permanentes y a otros inmigrantes el ser deportados antes de completar sus casos en cortes federales. Inclusive si después ganan su caso en una corte federal, no puedan regresar a los EE.UU. (Sección 105)

La Real ID Amplía los poderes de los caza-recompensas/fianzas

- El Acta Real ID engrandece los poderes de los caza-recompensas, imponiendo justicia vigilante en inmigrantes que se encuentran a la espera de su día en corte. Esta provisión presta un poder sin precedentes a los cazadores de recompensas para cazar y arrestar a inmigrantes inclusive antes que un inmigrante haya violado cualquiera de las condiciones de su fianza. También aumenta el motivo de ganancia económica por parte de los cazadores de recompensas/fianzas para abusar de su nuevo poder. Finalmente, esta provisión otorga a estos individuos acceso a información sensitiva del gobierno federal, estatal, y local acerca de inmigrantes y otros sin protección a la privacidad u otros límites para prevenir un mal uso. (sección 106,107, 108)

REAL ID: How Does Affect Us?

Human Rights First and La Voz

ENGLISH

The Real ID Act, signed into law by President Bush on May 11, 2005 makes much harder life for immigrants in the United States. Here are some difficulties:

It makes it harder for refugees to prove that they qualify for legal protection – also called asylum –Under the Real ID Act, refugees will be denied asylum:

- Because they do not look a judge in the eye – or because of other aspects of their “demeanor.” The Real ID Act allows an immigration judge to deny asylum to a refugee based on her lack of eye-contact or because she shows too little emotion. This provision fails to take into account how people from different cultures interact with authority figures.

REAL ID would completely eliminate any requirement of a link between a person's conduct or associations and any actual terrorist activity.

- It would even make an immigrant deportable who is innocent of any wrongdoing based on the actions of his or her spouse or parents. (Sections 103/104 Expansion of Inadmissibility/Removal Provisions)

The Real ID imposes more restrictions on immigrants' access to Federal Courts

- These provisions undermine basic American values. The “REAL ID Act” would explicitly suspend the “Great Writ” of Habeas Corpus for certain immigrants for the first time since the Civil War. It would also allow asylum seekers, abused spouses and children, long-term legal permanent residents (LPRs), and other immigrants to be deported before the completion of their federal court cases. Even if they later win their case in federal court, they may be unable to return to the U.S. (Section 105)

It broadens powers for bail bondsmen and bounty hunters

- The “REAL ID Act” super-sizes the powers of paid bounty hunters, imposing vigilante justice on immigrants who are awaiting their day in court. This provision grants unprecedented power to bounty hunters to hunt down and arrest immigrants even before the immigrants have violated any bond conditions. It also increases the profit motive for bail bondsmen to abuse their new power. Finally, this provision also gives these bounty hunters broad access to sensitive federal, state, and local government information about immigrants and others without any privacy protections or other limits to prevent misuse. (Section 106, 107, and 108)

El periódico en español más importante y más antiguo de Kentucky

LA VOZ DE KY

¿SIDA?

¡SÍ...Da!

1 de cada 5 personas con SIDA son hispanos

PRUEBAS DE SIDA

Gratis Confidencial

No usamos jeringas... solo basta un poco de saliva

La Clínica

...para tu comunidad
...para tu familia
...y para ti.

1-877 La Salud (527-2583)

Clínica
CARDINAL VALLEY CENTER

Bluegrass Farmworkers Health Center

1916 Oxford Circle
Lexington, KY

Espiritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

Spirituality By Paulo Coelho



En un bar de Tokio

El periodista japonés me hace la pregunta de siempre:

-¿Y cuáles son sus escritores favoritos?

Yo doy la respuesta de siempre:

- Jorge Amado, Jorge Luis Borges, William Blake, y Henry Miller.

La traductora me mira asombrada:

-¿Henry Miller?

Pero enseguida se da cuenta de que su papel no es el de hacer preguntas, y sigue con su trabajo. Al final de la entrevista, quiero saber por qué se sorprendió tanto de mi respuesta. Le digo que aunque Henry Miller no sea hoy quizá un escritor “políticamente correcto,” a mí me abrió las puertas a un mundo gigantesco. Sus libros tienen una energía vital que pocas veces podemos encontrar en la literatura contemporánea.

-No critico a Henry Miller; soy también admiradora suya –responde ella-. ¿Sabía usted que estuvo casado con una japonesa?

Por supuesto: no me avergüenzo de ser un fanático y de intentar saberlo todo acerca de la vida de mis ídolos. Fui a una feria de libros sólo para encontrarme con Jorge Amado, viajé 48 horas en autocar para conocer a Borges (cosa que al final, por culpa mía, no ocurrió: en cuanto lo vi, me quedé paralizado y no pude decir nada), llamé al timbre de la portería de John Lennon en Nueva York (el portero me dijo que dejara una carta explicando el porqué de mi visita, y que Lennon ya me llamaría, algo que jamás

sucedió). Tenía la intención de ir a Big Sur para ver a Henry Miller, pero falleció antes de que yo pudiese conseguir el dinero para el viaje.

-La japonesa se llama Hoki -respondo orgulloso-. Sé también que en Tokio existe un museo dedicado a las acuarelas de Miller.

-¿Le gustaría conocerla esta noche?

¡Vaya una pregunta! Pues claro que me gustaría estar cerca de alguien que convivió con uno de mis ídolos. Me imagino que recibe visitas de todo el mundo, solicitudes de entrevista... Al fin y al cabo, estuvieron casi 10 años juntos. ¿No resultará muy difícil pedirle que pierda su tiempo con un simple admirador de su marido? Pero si la traductora dice que es posible, podemos confiar en ella. Los japoneses siempre cumplen su palabra.

Aguardo con ansiedad durante el resto del día, subimos a un taxi, y todo comienza a parecer extraño. Nos paramos en una calle donde nunca debe de dar el sol, ya que por encima pasa un viaducto. La traductora señala un bar vulgar y corriente en el segundo piso de un edificio que se está cayendo a pedazos.

Subimos las escaleras, entramos en el bar, completamente vacío, y allí está Hoki Miller.

Disimulando mi sorpresa, intento exagerar mi entusiasmo por su ex-marido. Ella me conduce a una sala que hay al fondo, donde ha creado un pequeño museo: algunas fotos, dos o tres acuarelas firmadas, un libro con dedicatoria, y nada más. Me cuenta que lo conoció cuando hacía el doctorado en Los Angeles y, para ganarse la vida, tocaba el piano en un restaurante, cantando canciones francesas (en japonés). Miller fue allí a cenar, le encantaron sus canciones (había pasado gran parte de su vida en París), salieron unas cuantas veces juntos, y él le propuso matrimonio.

Observo que en el bar donde nos encontramos hay un piano, como si ella quisiera volver al pasado, al día en que se conocieron. Me cuenta anécdotas deliciosas de su vida en común, de los problemas debidos a la diferencia de edad entre los dos (Miller tenía más de 50 años; Hoki

ENGLISH

In a bar in Tokyo

The Japanese journalist asks the usual question:

“And who are your favorite writers?”

I give the usual answers: “Jorge Amado, Jorge Luis Borges, William Blake and Henry Miller.”

The interpreter looks at me in shock:

“Henry Miller?”

But she realizes at once



no había cumplido 20), del tiempo que pasaron juntos. Me explica que los herederos de otros matrimonios se quedaron con todo, hasta con los derechos de autor. Pero eso no tiene importancia: lo que ella vivió está más allá de la compensación financiera.

Le pido que toque la misma música que, muchos años atrás, tanto atrajo a Miller. Ella lo hace con lágrimas en los ojos, y canta “Hojas Muertas” (Feuilles Mortes).

La traductora y yo nos sentimos conmovidos. El bar, el piano, y el eco, en las paredes desnudas, de la voz de Hoki, a quien no le importa la gloria de las otras ex-mujeres, ni los ríos de dinero que deben generar los libros de Miller, ni la fama mundial de la que podría estar disfrutando.

“No valía la pena luchar por la herencia: bastó el amor” dice al final, entendiendo lo que sentíamos. Sí, por la completa ausencia de amargura o rencor, comprendo que bastó el amor.

that her job is not to ask questions, and she continues her work. When the interview is over, I want to know why she was so surprised at my answer. I tell her that Henry Miller may not be a “politically correct” writer but he was someone who opened up a vast world for me, an author whose books are filled with a vital energy that we rarely find in today’s literature.

“I’m not criticizing Henry Miller, I’m also a fan of his,” she answered. “Did you know he was married to a Japanese woman?”

Yes, of course I did. I am not ashamed to be fanatical about someone, so I try to find out all about their life. Once I went to a book fair just to meet Jorge Amado. I traveled 48 hours on a bus to meet Borges (which ended up not happening for my fault: when I did see him I stood paralyzed and could not say a word). I rang John Lennon’s doorbell in New York (the doorman asked me to leave a letter stating the reason for the visit, said that Lennon would eventually telephone, but this never happened). I had plans to go to Big Sur to see Henry Miller, but he died before I had enough money for the trip.

“The Japanese woman is called Hoki,” I answer proudly. “I also know that in Tokyo there is a museum with Miller’s watercolors.”

“Would you like to meet her tonight?”

What a question! Of course I want to be close to someone who lived with one of my idols. I imagine she must receive visitors from all over, and requests for interviews, after all they lived together for nearly 10 years. Won’t it be difficult to ask her to spend some of her time with a simple fan? But if the interpreter says it is possible, then better trust her – the Japanese always keep their word.

I wait anxiously the rest of the day, then we get into a taxi and everything begins to feel strange. We come to a halt in a street where the sun probably never shines, with a viaduct passing overhead. The interpreter points to a second-class bar on the second floor of a building that is falling to pieces.

We climb the stairs, enter the completely empty bar, and there is Hoki Miller.

To hide my surprise I

try to overdo my enthusiasm for her ex-husband. She leads me to a small room in the back where she has installed a small museum – some photographs, two or three signed watercolors, a book with a dedication, and nothing else. She tells me that she met him when she was doing her Master’s in Los Angeles and to support herself she played piano in a restaurant, singing French songs (in Japanese). Miller went to have dinner there, loved the songs (he had spent a good part of his life in Paris), they went out a few times, then he asked her to marry him.

I notice there is a piano in the bar – as if she were going back to the past, to the day that the two had met. She tells me delightful things about their life in common, the problems because of the difference in age (Miller was over 50, Hoki was not yet 20), the time they spent together. She explains that the heirs from the other marriages were left with everything, including the copyright on the books – but that was of no importance, what she lived is beyond financial compensation.

I ask her to play the same song that had called Miller’s attention many years ago. She does so with tears in her eyes, singing “Autumn Leaves” (Les Feuilles Mortes).

The interpreter and I are also moved. The bar, the piano, the voice of the Japanese woman echoing off the bare walls without any care for the glory of the ex-wives, the oceans of money that Miller’s books must bring in, the world fame that she could now be enjoying.

“It wasn’t worth fighting for the inheritance, love was enough,” she finally says, understanding what we were feeling. Yes, seeing the complete absence of any bitterness or rancor, I understand that love was enough.

La Voz de KY

(859) 621-2106

(859) 509-2742

(859) 977-0123

Al Borde del Bluegrass

Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro-Al Borde del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

¿Quién fue Pancho Villa?

En los restaurantes mexicanos en Lexington, Lola y Mayra miran los afiches en la pared. Colgados en paredes de estuco de colores brillantes, mezclados con banderas de cervezas y pintorescos paisajes mexicanos, están los afiches de famosos revolucionarios mexicanos - reproducciones crema y sepia de los héroes de México. Las fotos muestran largas colas de mujeres siguiendo a los soldados y haciendo tortillas. Aparecen hombres montando caballos y burros, listos para pelear a muerte por la libertad. Colgado sobre una mesa ocupada por un grupo de jóvenes universitarias, Pancho Villa posa con su sombrero en una mano y su rifle en la otra.

Mayra observa y dice: “¿Mami, quién es este”?

“Oh, pues, Pancho Villa”, dice Lola, mirando al afiche del más famoso y controvertido bandolero y revolucionario.

“¿Y quién es Pancho Villa”? pregunta Mayra.

Lola dice: “A mí me da mucha tristeza, porque ella no sabe, como te diré, muchas cosas de su país. Está bien, ¿no? Que ella conozca lo que está aquí pues porque aquí está, pero me gustaría que ella supiera más cosas sobre su país, que es México”.

Lola recuerda cuando su abuelo, Papá Grande, estaba vivo. Él contaba historias a los niños de cómo México solía ser, de caballos encorralados a través del campo. Ellos escuchaban calladamente por horas. Ahora, dice ella, toda la gente de ese tiempo se han ido.

Lola admite que ella también tiene problemas recordando los hechos y los detalles. Y ellos no practican todas sus tradiciones aquí en los Estados Unidos. Ella dice, probablemente porque duele recordar. Ella intenta evitar recordar, y la historia se convierte en cualquier otro afiche mientras esperan las fajitas y enchiladas. Los Papá Grandes y Pancho Villas del mundo guardan silencio.



Bordered By Bluegrass

Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book – Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

Who was Pancho Villa?

ENGLISH

In the Mexican restaurants in Lexington, Lola and Mayra look at the posters on the wall. Hanging on the brightly colored stucco walls, intermixed with beer banners and picturesque Mexican landscapes, are posters of famous Mexican revolutionaries - sepia and cream reproductions of the heroes of Mexico. The pictures show long lines of women following the soldiers and making tortillas. They show men in sombreros astride horses and donkeys, ready to fight to the death for freedom. Hanging over the table of a group of sorority girls, Pancho Villa poses with his hat in one hand and his rifle in the other.

Mayra looks at one and asks, “Mom, who is this?”

“Ah, well, Pancho Villa,” says Lola, looking at the poster of Mexico’s most famous and infamous outlaw and revolutionary.

“And who was Pancho Villa?” Mayra asks.

Lola says, “It makes me really sad, because she doesn’t know . . . how can I tell you . . . many things about her country. It’s alright, you know, that she knows what is here, because she is here. But I would like it if she knew more things about her country, which is Mexico.”

Lola remembers when her grandfather, Papa Grande, was alive. He would tell the children stories of how Mexico used to be, of corralling horses across the countryside. They would listen quietly for hours. Now, she says, the people from that time are gone.

Lola admits that she too has trouble remembering all the facts and details. And they don’t practice all of the traditions here in the United States. She says, probably because it hurts to remember. She tries to avoid remembering, and history becomes a backdrop for fajitas and enchiladas. The Papa Grandes and Pancho Villas of the world are silent.



HOROSCOPO

(21 MAR-20 ABR)

ARIES

No desperdices el poder de escoger lo que deseas. Ten en cuenta que la diversidad de las cosas se encuentra frente a tus ojos: sólo hace falta mirar con atención para descubrir las infinitas posibilidades que tienes a tu alrededor.

(21 ABR-21 MAY)

TAURO

La noche se hizo para soñar: por ello, no es prudente que consumas sus horas en el incesante ir y venir de los problemas del día. Intenta dejarlos fuera de tu cama, porque llevártelos a ella no los solucionarán y en cambio pude ocasionarte otros de salud.

(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

A veces es bueno recordar que la continuidad de la especie humana no depende del poder sobre otras personas, sino de la capacidad de comprender y tolerar a quienes nos rodean, para no caer en tentaciones de buscar el dominio o la imposición hacia los demás.

(22 JUN-22JUL)

CÁNCER

El día de hoy tendrás la oportunidad de elegir entre hacer lo correcto o lo que te beneficie sólo a ti. Pero debes tener en cuenta que cuando las cosas se hacen por conciencia y no por el interés en una supuesta recompensa, es cuando dejan su huella en el interior.

(23JUL-23 AGO)

LEO

Hoy es recomendable que reflexiones en la situación real por la que atraviesa esa amistad, no esperes a que te desilusionen, aclara el punto. Porque a veces entregas tu confianza sin analizar la actitud de los demás, y eso provoca desengaños, fíjate si la merece.

(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

La manera más eficaz de mantener el cuerpo y el espíritu sanos es ejercitando sus facultades cada día. Por ello, sería positivo para ti que iniciaras ese plan de ejercicios que has olvidado desde hace tiempo.

(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

Aunque te gusta analizar fríamente todos tus actos: siempre es bueno dejar algo a la espontaneidad. No olvides que en muchas ocasiones lo que no ha sido planeado resulta mejor que si lo hubiera sido. Date la oportunidad de vivir, a veces, el momento como viene.

(24 OCT-22NOV)

ESCORPIÓN

Este día tu carácter abierto, casi siempre, puede experimentar sensaciones, nuevas o incluso desconocidas, si no intentas reprimir los deseos que a lo mejor pueden parecerte ridículos. Expresa tus sentimientos con libertad, es bueno hacerlo de vez en vez.

(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

Hoy debes estar conciente de que las situaciones difíciles pueden hundirnos o fortalecernos. La energía para manejarlas se halla en el interior, es decir, en nuestra sabiduría interna, en la comprensión de lo que nos sucede por dentro.

(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

El día de hoy es necesario que improvises de manera creativa otro sueño que te impulse a buscar la manera de sobrelevar eso. Porque aún en los momentos más tristes existe la belleza de la vida: mira bien a tu alrededor, vale la pena seguir. Tienes con qué.

(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

Intenta mirar las cosas desde un lugar distinto del que te encuentras. A menudo vale la pena hacer este tipo de ejercicios para variar, y acaso comprender, otros puntos de vista. Porque la vida es como la rueda de la fortuna: nos coloca en diversos puntos siempre.

(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

Procura hoy tener en cuenta que los triunfos más grandes son las que logramos sobre nosotros mismos. Es fundamental que lo tengas claro, porque las corrientes que luchan en tu espíritu se manifestarán con fuerza. No le deje la victoria a la fuerza .

HOROSCOPE

(21 MAR-20 ABR)

Don't waste the power of choosing what you want. Keep in mind that a variety of things is right in front of your eyes: you just need to look carefully to discover the infinite possibilities that you have around you.

(21 ABR-21 MAY)

The night was made to dream. For that reason it is not prudent to consume your hours with the incessant coming and going of the day's problems. Try to leave them out of your bed, because taking them with you doesn't solve them and instead could cause you health problems.

(22 MAY-21 JUN)

Sometimes it is good to remember that the continuity of the human species does not depend on power over other people, but rather in a capacity to understand and tolerate those around us, in order to not fall into the temptation of looking for dominion or imposing over others.

(22 JUN-22JUL)

Today you will have the opportunity to decide between doing what's right and doing what only benefits you. But you should keep in mind that when things happen by coincidence and not because of supposed compensation they leave their mark on your soul.

(23JUL-23 AGO)

Today it is advised that you reflect on the true situation of that friendship, don't wait to be disillusioned, be clear. Because sometimes you give away your trust without analyzing others, and this allows deception. See if you deserve that.

(24 AGO-22 SEPT)

The most effective way to keep the body and the spirit healthy is exercising your abilities every day. For that reason, it would be good if you began that exercise plan that you forgot a long time ago.

(23 SEPT-23 OCT)

Even though you like to coldly analyze all your actions: it is always good to leave something to spontaneity. Don't forget that on many occasions that which was not planned was the best thing that could have happened. Let yourself live, occasionally, in the moment that comes.

(24 OCT-22NOV)

Today your open character could experience feelings, new and unknown, if you do not try to repress those desires that at best seem ridiculous to you. Expressing yourself freely is good to do every once in a while.

(23 NOV-22 DIC)

Today you should be conscious that difficult situations force us to sink or swim. The energy to sustain them is found on the inside, meaning in our inner wisdom, in the understanding of what is happening inside us.

(23 DIC-20 ENE)

Today it is necessary that you improvise in a creative manner another dream that will push you to search for a way to overcome this. Because even in the saddest moments there is beauty in life. Look around. It is worth it to keep going. You have what it takes.

(21 ENE-18 FEB)

Try to look at things from a place far away from where you are. It is often valuable to do these types of exercises to vary, and even understand, other points of view. Because life is like the wheel of fortune: we are always placed in diverse points.

(19 FEB-20 MAR)

Be sure today to take into account that our greatest victories are those we make over ourselves. It is fundamental that you understand that, because the desires that fight in your spirit will manifest strongly. Don't let them win.

LA RECETA

LA MESA LATINA

The Latin Table



Si no quieres tomar alcohol, en el lugar de ron puedes poner leche

if you don't want to drink alcohol, use milk in the place of rum.

Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

By Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

ENGLISH

- 1/3 taza de mantequilla de maní
- lata de leche evaporada (14 onzas)
- lata de leche condensada (14 onzas)
- 1 taza de agua
- 1 huevo
- jugo de lima o limón
- 1 pulgada de gengibre, rallado
- 1 cucharita de vainilla
- 1 cucharita nuez moscada molida
- 2 tazas de ron (o una taza de leche)

azúcar morena, al gusto

En una olla, mezcle bien la mantequilla de maní con las leches y el agua. En otra olla mezcle el huevo con jugo de limón y el gengibre y cuando esté bien mezclado separarelo. Combine las ollas y agregue la vainilla, la nuez y el ron (o leche). Agregue el azúcar al gusto y póngalo en una botella en el refrigerador. Sirvalo con hielo.

- 1/3 cup smooth peanut butter
- 14 oz. can evaporated milk
- 14 oz. can condensed milk
- 1 cup water
- 1 egg
- zest of lime or lemon
- 1 inch ginger, grated
- 1 tsp. vanilla extract
- 1 tsp nutmeg
- 2 cups white rum (or 1 cup milk)

brown sugar to taste

In a bowl put the peanut butter with the milks and water and mix well. In another bowl putthe egg with the lemon juice and ginger and after its well mixed strain. Combine the two bowl and add vanilla, nutmeg and rum (or milk). Add sugar to taste and put the punch in a bottle in the refrigerator. Serve with ice.

El Rincón de los Niños

Por / By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LOS PECES, UN MAR ENORME DE FORMAS Y COLORES

BY/POR: Mónica De Nubbila

Una actividad muy apasionante es definitivamente ir a un acuario. Es realmente sorprendente ver la infinidad de peces que podemos llegar a encontrar. Sobrepasa los límites de nuestra imaginación. Aprendamos un poco más de ellos.

Los peces son parte de los VERTEBRADOS. Viven en los mares y ríos. Algunos son grandes como el tiburón y otros son tan pequeños que casi no los podemos ver con nuestros ojos. Algunos emiten luz, electricidad y algunos incluso pueden volar.

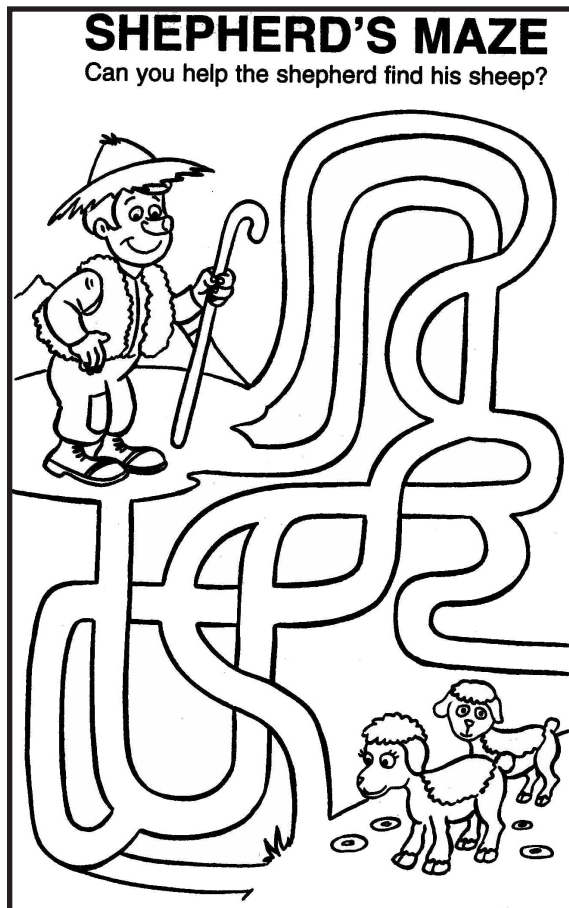
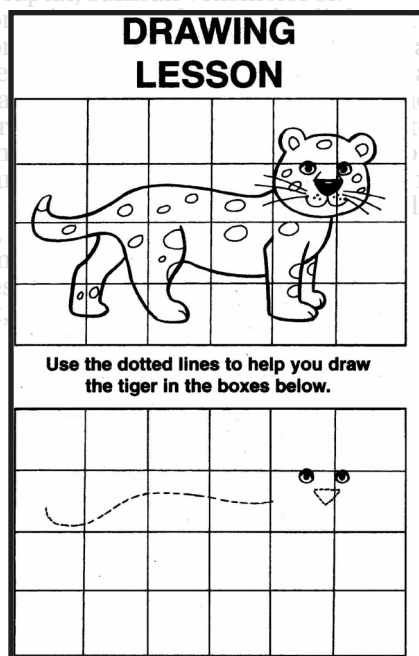
La visión en los peces no es muy aguda, y si bien tienen los ojos adaptados a la percepción del movimiento, no transmiten de manera perfecta la forma de los objetos, sin embargo, los peces poseen un olfato bastante desarrollado. A ambos lados de la parte anterior de la cabeza se abren los orificios nasales, cada uno de los cuales comunica con una fosa nasal. Con la ayuda de este sentido, los peces pueden distinguir a sus enemigos y olfatear el rastro para conseguir su alimento.

HECHOS PARA NADAR

La mayoría de los peces tienen el cuerpo fusiforme (alargado y más delgado en sus extremos), lo cual les facilita nadar. Así que desde el punto de vista de la hidrodinámica (parte de la Física que estudia el movimiento, peso y equilibrio de los líquidos) es el más eficaz, al presentar mínima resistencia al movimiento en el medio acuático.

- PARA QUE INVESTIGUES...
 - ¿CREES QUE EXISTEN PECES VENENOSOS?

Ve a la biblioteca o ingresa al internet. ¡Te sorprenderás!



FISH, A SEA FULL OF FORMS AND COLORS

BY/POR: Mónica De Nubbila

A very exciting activity is a trip to an aquarium. It is really surprising to see the infinity of fish that we can find. It passes the limits of our imagination. Let's learn a little about them.

Fish make up part of the Vertebrate family. They live in rivers and oceans. Some are big like the shark and others are so small that you can barely see them. Some emit light, electricity and some can even fly.

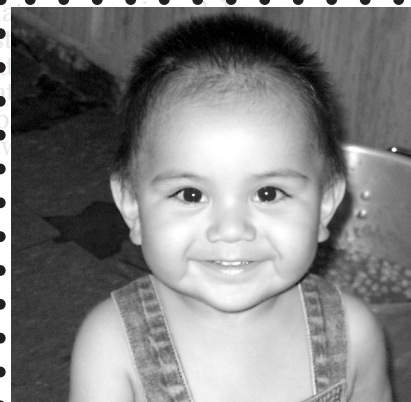
Fish have very sharp eyesight, and even though their eyes are adapted to perceive movement, they don't receive the exact shape of objects, however, they do possess a sense of smell that is very developed. On both sides of the back of their heads there are nasal passages, each one of those communicates with the nostril. With the help of this sense, fish can distinguish between their enemies and find their food.

MADE TO SWIM

The majority of fish have a sleek body (long and thinner at its extremes) which helps them swim. So from a hydrodynamic point of view (the part of Physics that studies movement, weight and equilibrium of liquids) it is the most efficient, presenting the smallest amount of resistance to movement through water.

- FOR YOU TO INVESTIGATE ...
 - DO YOU BELIEVE THERE ARE POISONOUS FISH?

Go to the library or get online. You'll be surprised!



- Eric Ochoa nació en los Estados Unidos. Él tiene un año y medio. Tiene una hermana y dos hermanos.

GTS Staffing



**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta

en Padrísimo

(859) 252-3100, 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana

Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Y ahora en el Internet www.radiovida.net

Estudio (859) 987-1440

Oficina (859) 420-5544



THE
HAMILTON-RYKER
COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES



Posiciones de Trabajo Disponibles.

Aplique Hoy y Empezará Mañana!

El Grupo Hamilton-Ryker Staffing

busca empleados para trabajar en Versailles, KY.

Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.

Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica

Quebecor World.

Trabajo en General

Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.



EMPLEOS**SALON STYLIST/
NAIL TECHNICIAN**

Needed for a new salon in a great location. Spanish/bilingual welcome. 859-396-4966.

**STAFFING
ALTERNATIVES**

are currently recruiting for the following positions
*GEORGETOWN - Mfg. \$9-\$10/hr. 12 hr shifts, rotating days. *LEXINGTON - Assembly \$8/hr, 1st/2nd shifts (Spanish app. available). *LEXINGTON - Forklift \$8+, 1st/3rd shifts. 2 yrs. experience. *NICHOLASVILLE - Assembly, \$9.60, 1st/2nd Shifts + OT. *VERSAILLES - Light Assembly, \$8-\$8.45/hr. all shifts. Hardworking, experienced workers call for an appointment today! Drug Screen and BKG may be required. 859-271-2227 Staffing ALTERNATIVES EXCITING OPPORTUNITIES

**THE FAYETTE
County Public
Schools**

are currently seeking applications for the position of Staff Support Secretary - English as a Second Language. Must be bilingual (Spanish). Experience with MSWord, Excel, Access, and MUNIS software preferred. Starting rate of pay: \$11.78 - \$13.55/hr. dependent on education/experience. Complete position advertisement can be viewed on-line at www.fcps.net/jobs. Excellent benefits package including paid health/life insurance and paid sick/personal/emergency/vacation leave. FCPS is an equal opportunity employer. Apply on-line at www.fcps.net/jobs

**SE SOLICITAN
MESERAS
\$\$\$\$\$\$\$\$**

Se solicitan meseras con excelente presentación para un nuevo centro botanero aquí en Lexington, mayores de 21 años, muy buenos ingresos. Para más información: (859) 619-4610, (859) 312-0245

RENTA**CASA PARA
RENTA**

338 Nelson St. 3 cuartos \$485/mes (Utilidades no incluidas) Depósito Negociable. Se habla un poquito de español. (859) 389-1110

**CASA PARA
RENTA**

249 Race Street 2 cuartos \$285/mes (Utilidades no incluidas) Depósito Negociable. Se habla un poquito de español. (859) 389-1110

**ZERMAT
INTERNACIONAL**

- Productos de Belleza de Formula Suiza
- Tu alternativa para ingresos adicionales
- 100% de Ganancia. Capacitacion gratis.
- Bonos como viajes y premios.
- Llamar a Maruja 1-877-372-7119

**Servicio Automotriz
Monterrey**

-Mecánica automotriz en general
-Reconstrucción de Motores y Transmisiones
-Seriedad y Garantía
Llame nosotros vamos!!

Ramón Cabello
(859) 552-3400

773 West Land/Frente a la Policía

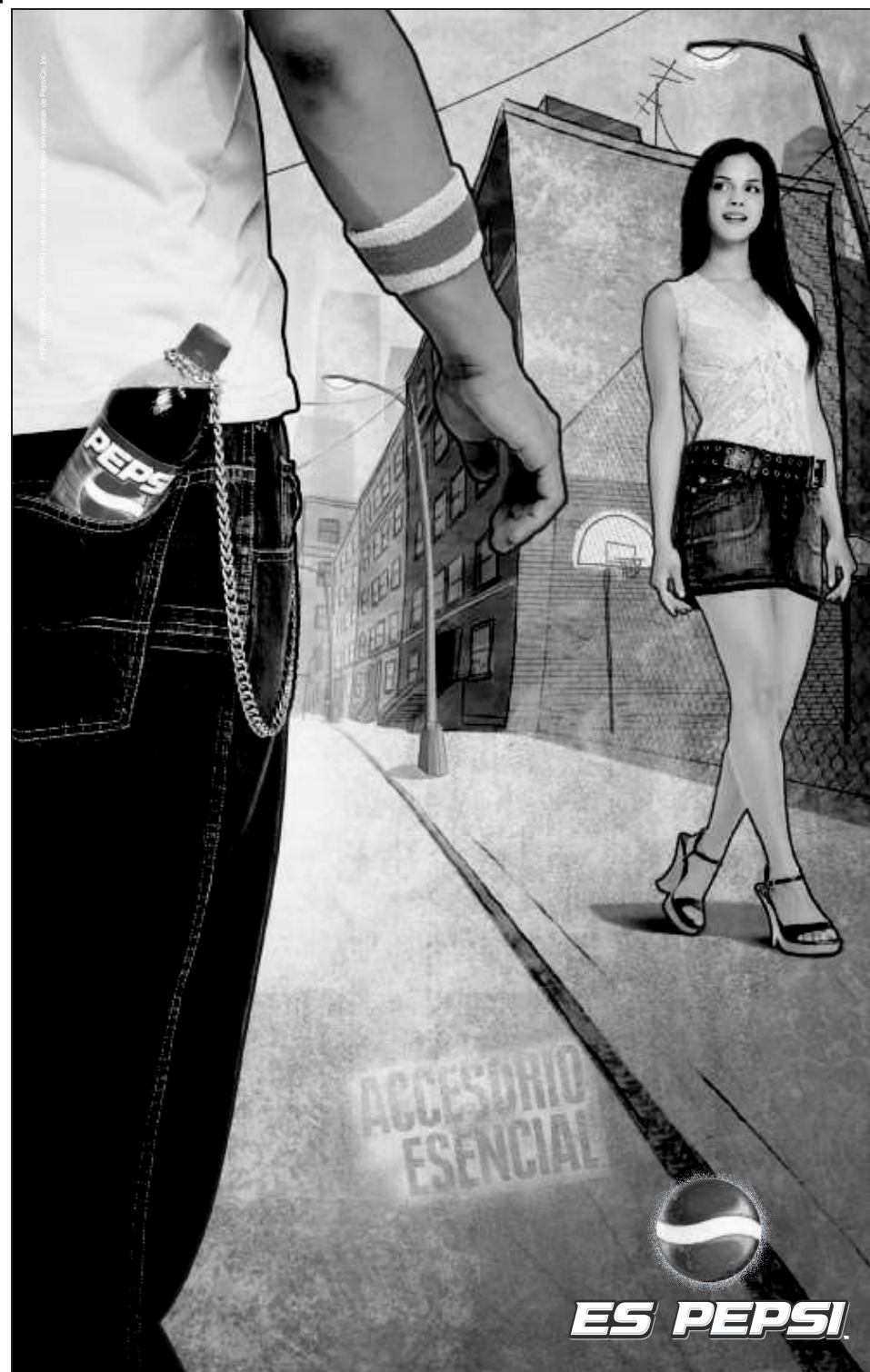
**SE SOLICITAN
PERSONAS CON
EXPERIENCIA PARA
INSTALACION DE
ANTENAS DE DISH Y
DIRECTV.
BUEN SALARIO.
INTERESADOS LLAMAR
AL**

1800-754-9216

Pasteles-Pasteles

Para toda ocasión
con cualquier personaje,
forma y sabor
para mas información llamar
al:

(859) 245-2296

**Pepsi-Cola Bottling
Company of Lexington**

559 South Forbes Road
Lexington, KY 40504

**Oportunidades de trabajo**

¡Entérate de nuestras oportunidades de trabajo disponibles y únete a un equipo de trabajo ganador!

Línea directa para oportunidades de empleo
859-226-5881

Fax
859-244-4602

EOE/M/F/D/V

CONECTESE YA!

Con varios telefonos por menos de

\$9⁹⁹

- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilitado con GPS
- Pantalla a color




NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO

TENEMOS PLANES CON

800

MINUTOS. **POR TAN SOLO \$32⁹⁹** Mensuales

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:

- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

Kentucky Trade Company, Inc.
KyTrade Computers

Conectese ya llamando al
859 699 7224 ó al 859 225 1700
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY



NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO

El Licenciado Latino: SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864

Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington



GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Garantizamos una cuenta

para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!

¡Viva Cuenta Corriente!

- No hay mínimo saldo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular"

Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash.
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por solo \$2.00



REPUBLIC BANK & Trust Company

miembro FDIC

www.republicbank.com



Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

Lexington y Georgetown
Enrique Mendoza
1-866-550-5531

Shelbyville y Frankfort
Summer Milliner
1-888-708-2500

Louisville e Indiana
Claudia Lopez
502-561-7195

Representantes bilingües y cajeros automáticos en español.